

# Newsletter

通訊

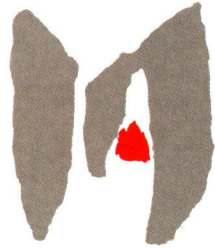
1.2004 ~ 3.2004

祇供參閱，請勿取去！

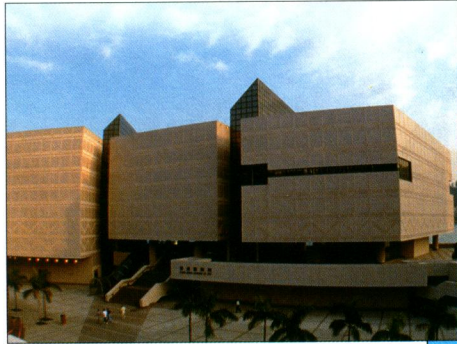
\* 香港藝術館・教育組 \*

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



### 香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

#### 開放時間：

每日上午10:00至下午6:00

逢星期四(公眾假期除外)及

農曆年初一、二休館

聖誕節前夕及農曆年除夕

提早於下午5:00休館

#### 入場費：

標準票 10元

優惠票(殘疾人士、全日制學生及

60歲或以上高齡人士) 5元

20人或以上團體(購標準票者) 七折

博物館入場證持有人 免費

逢星期三免費入場

### Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116

Fax: 2723 7666

#### Opening Hours:

10:00am - 6:00pm daily

Closed on Thursdays (Except Public Holidays),  
and the first two days of the Chinese New Year

Closed at 5:00pm on Christmas Eve

and Chinese New Year's Eve

#### Admission Fee:

Standard \$10

Concession (for people with disabilities,

full-time students and

senior citizens aged 60 or above) \$5

Groups of 20 people or more (standard rate) 30% Off

Museum Pass holders Free

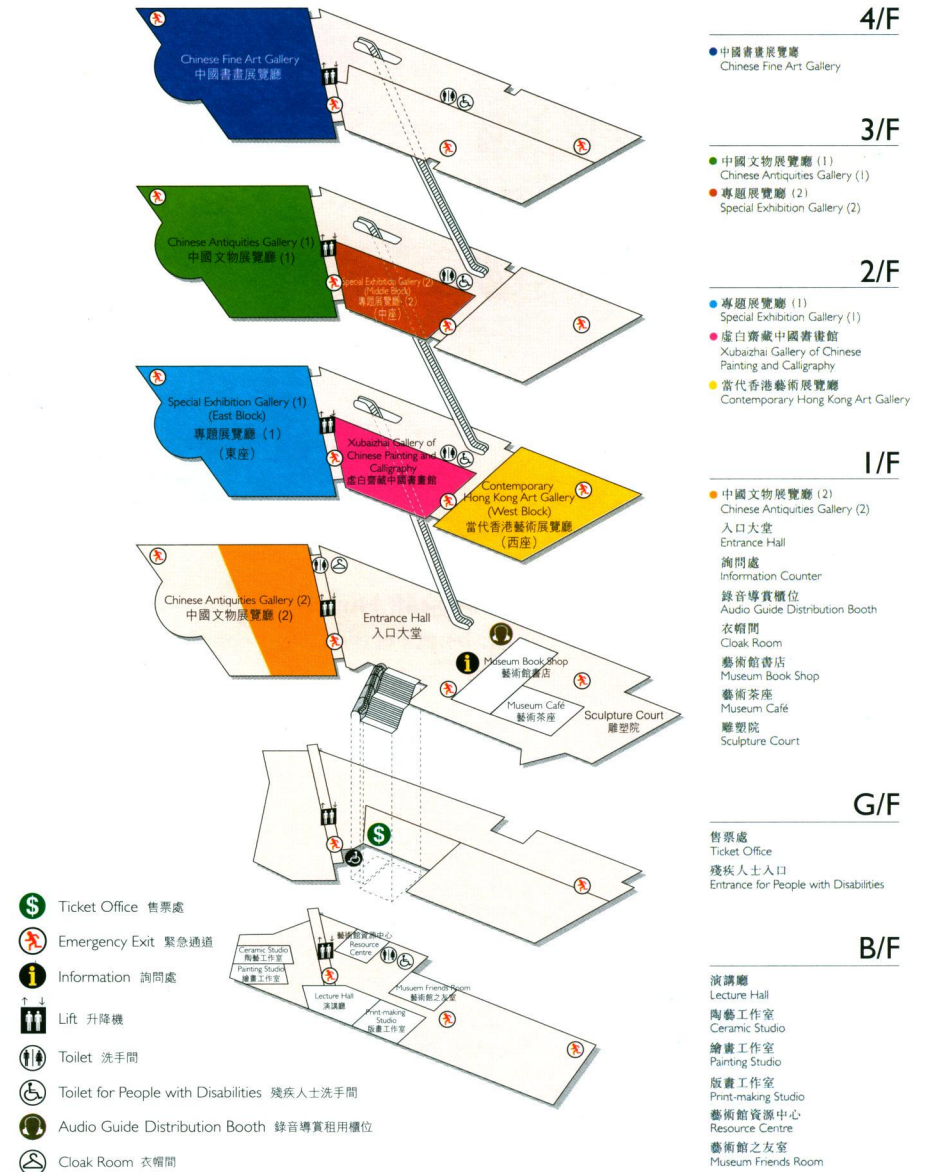
Free admission on Wednesdays

#### 藝術館網頁

Museum Website: <http://hk.art.museum>

### 香港藝術館展覽廳分佈圖

### Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art



# 茶具文物館

FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE



## 茶具文物館 (香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)

電話：2869 0690/2869 6690

傳真：2810 0021

開放時間：每日上午10:00至下午5:00

逢星期二及下列假期休館：

聖誕節及翌日

新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場



✧ 地下鐵路金鐘站香港公園方向  
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

## Flagstaff House Museum of Tea Ware (a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(inside Hong Kong Park)

Tel: 2869 0690 / 2869 6690

Fax: 2810 0021

Opening Hours: 10:00am - 5:00pm daily

Closed on Tuesdays and the following holidays:

Christmas Day and Boxing Day

New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

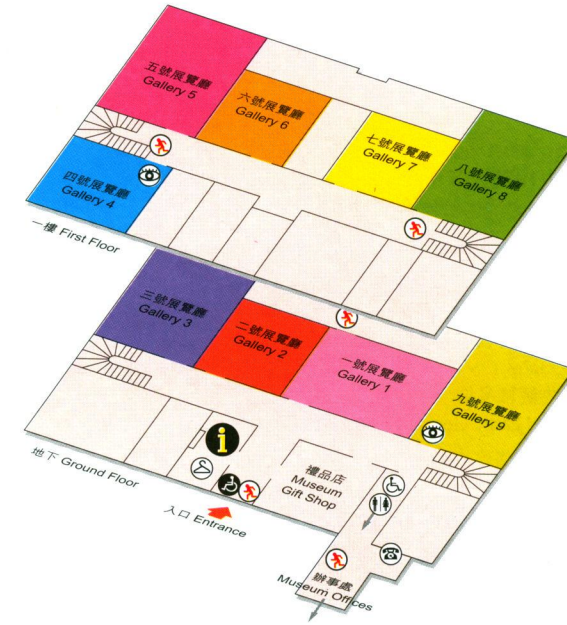
Free Admission

藝術館網頁

Museum Website: <http://hk.art.museum>

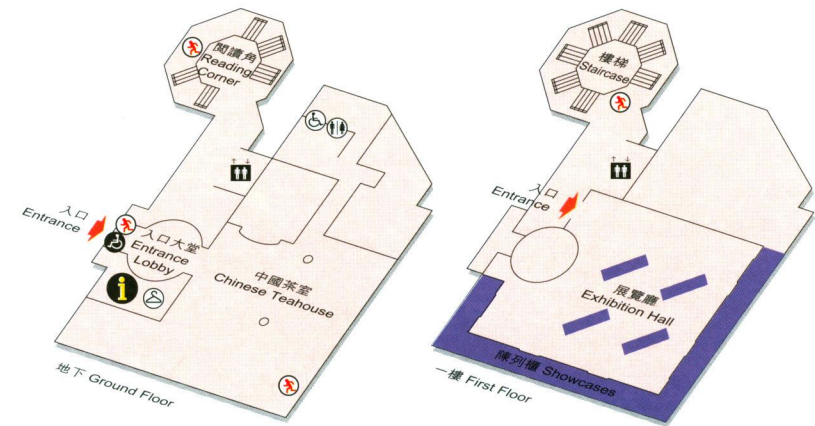
## 茶具文物館展覽廳平面圖

### Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



## 羅桂祥茶藝館平面圖

### Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



- ❗ 詢問處 Information Counter
- 🚻 衣帽間 Cloak Room
- 🚽 洗手間 Toilet
- ♿ 殘疾人士洗手間 Toilet for People with Disabilities
- 🚗 升降機 Lift
- ♿ 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities
- 🚪 緊急通道 Emergency Exit

## 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

<b>專題展覽 Special Exhibitions</b> .....	10-15
香港藝術雙年展2003 .....	10
Hong Kong Art Biennial Exhibition 2003 .....	
劉國松的宇宙 .....	12
Liu Guosong – A Universe of His Own .....	
戰線後的越南：亂世浮生1965-1975 .....	14
Vietnam Behind the Lines: Images from the War 1965-1975 .....	
<b>常設展覽 Permanent Exhibitions</b> .....	16-21
虛白齋藏中國書法 .....	16
Selection from the Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy .....	
中國書畫 .....	18
Chinese Painting and Calligraphy .....	
金木水火土：香港文物收藏精品展 .....	20
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong .....	
中國玉器和金器 .....	21
Chinese Jade and Gold .....	
<b>特寫 Special Features</b> .....	22-23
寄穴：集作進行中 .....	22
"Navigating the Dot – Collective in Progress" .....	
藝術館書刊及紀念品新春展銷會 .....	23
New Year Sale – Museum of Art Publications and Souvenirs .....	
<b>教育及推廣活動 Education &amp; Extension Programmes</b> .....	24-33
專題講座 Special Lecture .....	24
星期三公開示範 Open Demonstration on Wednesday .....	26
藝術全接觸－公開示範 In Touch with Art – Open Demonstration .....	27
成人藝術工作坊 Art Workshop for Adult .....	28
親子工作坊 Workshop for Family .....	30
新春賀歲特備節目 Special Programme for Chinese New Year .....	31
錄像節目 Thematic Video Programme .....	32
<b>教育及推廣服務 Education and Extension Services</b> .....	34-37
藝術館介紹服務 Museum Introduction Service .....	
公開導賞服務 Guided Tours for the Public .....	
導賞團 Group Tours .....	
錄音導賞服務 Audio Guides .....	
預約錄像放映 Video Shows .....	
藝術館外借服務 Museum Loan Service .....	
香港藝術館資源中心 Resource Centre .....	
網上藝術館 Museum on Web .....	
<b>香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art</b> .....	38

## 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

<b>專題展覽 Special Exhibitions</b> .....	40-43
鴛鴦：咖啡與茶具展 .....	40
Yanyang: An Exhibition of Coffee and Tea Vessels .....	
陶瓷之旅 .....	42
Pottery and Porcelain: A Journey of Discovery .....	
<b>常設展覽 Permanent Exhibitions</b> .....	44-45
中國茗趣 .....	44
Chinese Tea Drinking .....	
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 .....	45
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation .....	
<b>教育及推廣活動 Education &amp; Extension Programmes</b> .....	46-47
藝術分享與茶聚 Tea Gathering and Art Appreciation .....	46
茶藝示範 Tea Demonstrations .....	47
錄像節目 Video Programme .....	47
<b>教育及推廣服務 Education &amp; Extension Service</b> .....	48
免費導賞服務 Free Guided Tour .....	48
<b>附錄 Appendices</b> .....	49-63
教育及推廣活動備忘 .....	49
Programme Diary .....	
節目申請須知 .....	52
Programme Application Notes .....	
節目報名表 .....	54
Programme Application Forms .....	
惡劣天氣特別措施 .....	56
Inclement Weather Special Arrangements .....	
誠徵示範藝術家及工作坊導師 .....	57
Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted .....	
藝術館新書推介 .....	58
Museum Recent Publication .....	
康樂及文化事務署轄下其他博物館 .....	60
Other Museums Managed by LCSD .....	
入場費優惠計劃 .....	62
Concessionary Admission Scheme .....	

節目如有更改，恕不另行通知

All programmes are subject to change without prior notice

香港藝術館

HONG KONG

MUSEUM OF ART

## 香港藝術雙年展 2003

2003年11月21日至2004年2月1日

1. 香港藝術館二樓(東座) 專題展覽廳(1)
2. 香港藝術館二樓(西座) 當代香港藝術展覽廳 及
3. 香港藝術館三樓(中座) 專題展覽廳(2)

自1975年至今，香港藝術館已籌劃了合共14屆「香港藝術雙年展」。本屆雙年展共收到超過1,500件參賽作品的幻燈片，經過首輪甄選後，選出了313件作品進行第二輪評審。最後，12位來自海外、國內及本地的評審經過嚴謹的評選程序，從中選出了110件來自91位藝術工作者的入選作品，其中包括10件獲頒優秀獎項的作品。優

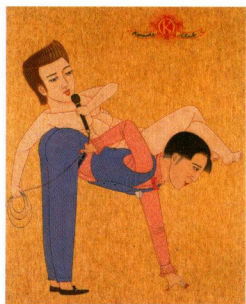
秀獎項的評選以作品之原創性、藝術創意及技巧為標準。

是次參賽作品媒體種類廣泛，其中亦包括了不少在藝術創作形式及意念上有所突破的作品，反映出一些香港當代藝術的多元風格及多樣的發展。

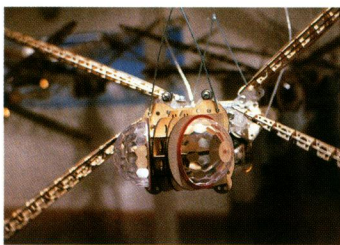
今屆雙年展，藝術館亦與各大藝術機構、大專院

校、藝術空間及藝團等聯手舉辦了一系列的配套展覽及活動，為雙年展開拓更大的參與空間、可行性及新形態，亦盼能一起較全面地展示香港藝術最新的發展。配套展覽及活動詳情，請參閱「香港藝術雙年展2003節目指南」。

這兩年一度的香港藝壇盛事，期待着您的積極參與！



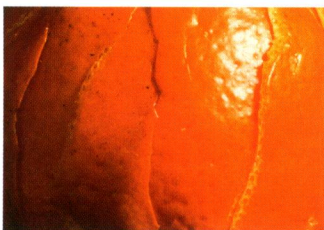
石家豪  
Wilson Shieh (Shieh Ka-ho)  
雙子俱樂部 2002  
The Duo Clubs 2002



徐松薇  
Joyce Hsu (Hsu Soong-wei)  
蜻蜓 2002  
Naboon Dragonfly 2002

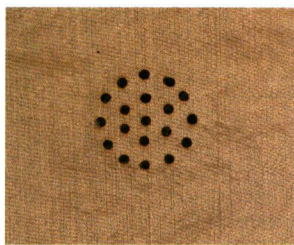


胡健一  
Wu Kin-yat  
遊人 2001  
Waywards 2001



鄭廣泉  
Cheng Kwong-chuen  
這是橙 2003  
This is an Orange 2003

文鳳儀  
Man Fung-yi  
讚星禮斗 2003  
Twinkle Twinkle Little Star 2003



## Hong Kong Art Biennial Exhibition 2003

21 Nov 2003 - 1 Feb 2004

1. Special Exhibition Gallery (1), 2/F (East Block), Hong Kong Museum of Art
2. Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F (West Block), Hong Kong Museum of Art
3. Special Exhibition Gallery (2), 3/F (Middle Block) Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Art Biennial was organized by the Hong Kong Museum of Art since 1975 and now is in its 14th year. Over 1,500 entries in slides were submitted for the preliminary selection and 313 works were selected for the second round judging. The final selection was then conducted by a panel of 12 adjudicators from overseas, local and the Mainland. 110 works by 91 artists were chosen for the exhibition and among them 10 prizes of excellence were awarded after the intensive adjudication sessions. The adjudication criteria was based on originality, creativity and technical competence.

The entries of the Biennial, in a wide range of media, fully show the creativity, artistic vocabulary and ideas of Hong Kong artists. They represent stylistic diversity and recent development of contemporary Hong Kong art. The Museum again joins hands with various art institutions, universities, art spaces and art groups to organize various fringe programmes during the Biennial period, in order to explore new areas of collaboration and open

up new horizon. It is hoped that a more comprehensive picture of the new contemporary art trends in Hong Kong would be shown. For details on the selected art exhibitions and activities, please

refer to the "Hong Kong Art Biennial Exhibition 2003 Programme Guide". It is our great pleasure to invite you to participate in those territory-wide art events!



二犬十一咪  
有棵沒人種的樹 2003  
Seeman Ho  
A Tree to be Found 2003



謝淑婷  
Sara Tse (Tse Suk-ting)  
衫 2002  
Attire 2002



尹麗娟  
Annie Wan (Wan Lai-kuen)  
紀念碑/信樂穴窯 2003  
Monument/Anagama in Shigaraki 2003



羅海德  
Hector Rodriguez  
物之廣延 2003  
Res Extensa 2003

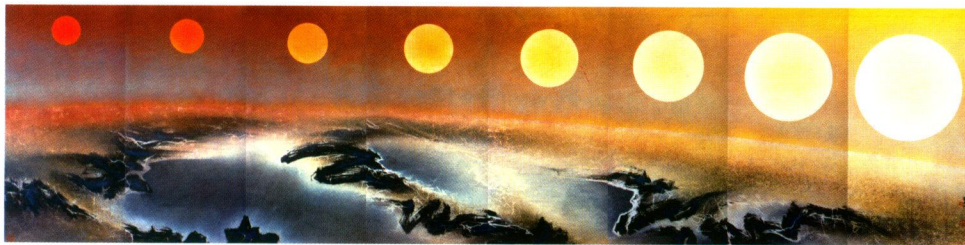
黃日燊  
Wong Yat-sun  
小楷《金剛經》 2002  
Diamond Sutra in small regular script 2002

## 劉國松的宇宙

2004年2月20日至5月2日

香港藝術館二樓 專題展覽廳(1)

2004年香港藝術節節目



劉國松是二十世紀「現代水墨畫」的先驅，他以革命性的新技法和新概念開拓了中國水墨畫的新方向。

劉氏1932年生於安徽，祖籍山東青州，1949年定居台灣。十四歲開始學習傳統國畫，二十歲改習西畫。1956年台灣師範大學畢業後，隨即創立「五月畫會」，發起現代藝術運動。1960年代劉氏重拾水墨的媒材，努力從事水墨畫的革新，為傳統文人畫的「筆墨」予以新詮釋：「筆就是點和線；墨就是色和面；皴就是肌理。」，並發起「中國水墨畫學會」，倡導中國畫的現代化。劉氏更不斷地實驗許多新的技法，如成功研創粗筋棉紙並發明了「抽筋剝皮皴」。劉氏自1965年起在世界各地舉行個人畫展及參與很多國際藝術

大展，並獲全球許多美術館和博物館的獎項及收藏。1971年劉氏赴港，並在其後的二十多年一直致力於教學和創作，推動香港現代水墨的蓬勃發展。1980年代初在中國的開放政策下，劉氏更在大陸藝壇引起轟動，他的繪畫理論對中國實驗水墨藝術的發展有着深遠的影響。

是次展覽將展出約六十幀劉氏的經典作品，回顧他在過去四十多年來的劃時代創作，他獨特而多元的風格與形式，以及他致力開拓與發揚水墨實驗以建立二十世紀中國繪畫新視野的豐碩成果及貢獻。

如來 1973

水墨及塑膠彩紙本，  
一組四幀  
高：152 厘米  
闊：606.8 厘米  
退一步齋藏(香港)

Coming 1973

Square scroll, ink and acrylic on paper,  
a set of 4  
H: 152cm W: 606.8 cm  
Take A Step Back Collection (Hong Kong)

## Liu Guosong – A Universe of His Own

20 February to 2 May 2004

Special Exhibition Gallery (1), 2/F, Hong Kong Museum of Art

A 2004 Hong Kong Arts Festival Programme

Acclaimed as a pioneer of modern Chinese ink painting, Liu Guosong established a new direction in Chinese art through his innovative techniques and unconventional ideas.

Liu was born in 1932 in the province of Anhui, although his ancestors originally hailed from Qingzhou in Shandong. He moved to Taiwan in 1949. He began studying traditional Chinese painting when he was fourteen, and started learning Western painting at the age of twenty. After graduating from the Taiwan Normal University in 1956, Liu founded the *Wuyue huahui* (Fifth Moon Group) with his fellow students to lead a new movement interpreting Chinese traditions with modern Western techniques and images. Returning to Chinese ink in the 1960s, Liu put great efforts in modernizing

this media and defined a new interpretation of "brush and ink" in traditional literary painting: "Brush refers to dots and lines; ink refers to colours and surfaces; *cun* refers to texture." Liu also established the "Society of Chinese Ink Painting" to advocate the modernization of traditional Chinese painting. His career is marked by a constant experimentation with new techniques and an unceasing exploration of new ways to complement ink and colour with different types of paper to produce special visual effects; he even invented a coarse-fibred paper to create his own unique *cun* textures. Since 1965, Liu has held many solo exhibitions and participated in numerous international group exhibitions and has won numerous

international awards and honours. His works are widely collected by art galleries and museums all over the world. After moving to Hong Kong in 1971, Liu dedicated himself to painting and teaching as well as to nurturing the development of contemporary local ink art in the territory. Following China's implementation of the open-door policy in the early 1980s, Liu's new art philosophy swept the mainland. It continues to exert a huge influence on trends in experimental ink art today. With around 60 masterpieces by Liu on display, this exhibition will enable visitors to review the forty years of this master's hard-fought achievements in opening up new perspectives of Chinese painting in the 20th century.



熊貓的故鄉：  
九寨溝系列之十七 2002  
水墨設色紙本橫幅  
高：55 厘米 闊：88 厘米  
藝術家藏

The Homeland of Panda:  
Jiuzhaigou Series, No.17 2002  
Horizontal scroll, ink and  
colour on paper  
H: 55cm W: 88 cm  
Artist Collection



## 戰線後的越南：亂世浮生 1965-1975

2004年2月27日至2004年5月2日

香港藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

大英博物館巡迴展覽

康樂及文化事務署與亞洲協會聯合主辦

香港藝術館、大英博物館與亞洲協會聯合籌劃



「戰線後的越南：亂世浮生 1965-1975」是一個揭示越戰背後的紀實展覽。展出的131件繪畫全選自大英博物館的新增藏品，記錄了一幕幕戰線後鮮為人知的場景。

是次展出的繪畫大部份是1965年至1975年間北越畫家的作品。當中不少畫家是為越南政府繪製政治宣傳畫的，有些純粹記錄戰事，其餘則描繪戰事背後的休閒面。

畫作糅合了傳統和現代的表現手法，並以不同媒介表達。當中有手繪海報、宣紙繪畫、水彩畫、鋼筆墨水速寫、蠟筆粉筆畫、水墨畫、塑膠彩和版畫。作品雖在戰時創作，但題材卻沒有絲毫殺戮意味。相反，它展示了歷時十載的越戰以外潛藏的平和景象：如軍營中的生活、政治宣傳活動、女性在戰爭中冒升的新形象、和戰線後方的工、農活動，反映出北越畫家對戰事鬥爭的

另一種詮釋。

為配合展覽，本館將舉辦一系列教育及推廣活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。



阮書 (1931 - )

收成 1962

水墨、碳筆及水粉機製紙本  
高：32.5 厘米 闊：48.5 厘米  
大英博物館之友捐贈

Nguyen Thu (1931 - )

Harvest 1962

Ink, charcoal and gouache on  
machine-made paper

H: 32.5 cm W: 48.5 cm

Given by the British Museum Friends

OAI999.06-30.031

## Vietnam Behind the Lines: Images from the War 1965-1975

27 Feb 2004 - 2 May 2004

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Hong Kong Museum of Art

A touring exhibition from the British Museum

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Asia Society

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art, the British Museum and the Asia Society

Featuring 131 Vietnamese paintings from the collection of the British Museum, Vietnam Behind the Lines: Images from the War 1965-1975 is an unprecedented exhibition that presents some of the most unusual and arresting images of the Vietnam War.

The exhibits included in this show are works that were created between 1965 and 1975 by North Vietnamese artists. Some of these artists were engaged in the creation of propaganda material for the North Vietnamese government or in the recording of the war, while others simply exercised their creative talent to produce a personal view of what they encountered. Combining traditional and contemporary techniques, the works reveal an extremely diverse range of media, including hand-painted posters, paintings on rice paper, watercolour paintings, pen and ink sketches, drawings in crayon and chalk, ink paintings, acrylics on cardboard and printed compositions. No images of violence, of raids or excursions

are shown. Instead, the works all concentrate on the quieter, less trumpeted aspects of the war from a Vietnamese standpoint: life at base camp, official propaganda, the new active role of women in combat, portraits and working life behind the lines on the land and in the factories. It is this contrast with the pictures we normally see of the war that

contributes to making these images such a compelling vision. A series of educational and extension activities will accompany the exhibition; please refer to the Educational and Extension Programmes Section for details.



阮書 (1931 - )

政治宣傳海報 1965

廣告彩機製紙本

高：86.5 厘米 闊：109.5 厘米  
大英博物館之友捐贈

Nguyen Thu (1931 - )

Inscribed Political Poster 1965

Poster paint on machine-made paper

H: 86.5 cm W: 109.5 cm

Given by the British Museum Friends

OAI999.06-30.03

## 虛白齋藏中國書法

香港藝術館二樓 虛白齋藏中國書畫館

## Selection from the Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy  
2/F, Hong Kong Museum of Art

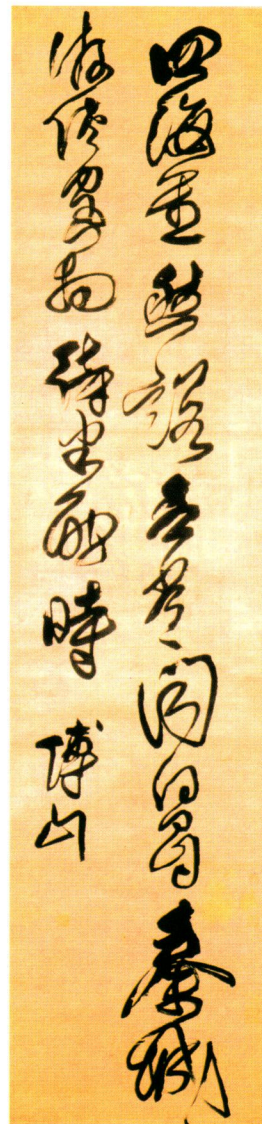


在漫長的中國文明發展過程裏，用以表達客觀事物和思想的文字符號很早便已成為美感經驗的載體，其藝術性更因與其他文藝活動如詩歌及繪畫等範疇相互融合而變得更具奧蘊，成為獨樹一幟的文字書寫與及書法藝術系統。是次專題展選展了五十多件虛白齋所藏的書法作品，並從不同角度呈示中國書法作為文字和美感載體的種種形態；如早期的佛經抄寫活動、文人間的書信往還和詩詞酬贈、對聯藝術的衍生與及金石元素介入下的書壇面貌等等。虛白齋收藏超過二百件中國書法作品，涵蓋範圍包括六朝時期(222

- 589)至二十世紀各個時代，其中尤以明(1368 - 1644)、清(1644 - 1911)時期的作品最為豐富。

為配合是次展覽，本館亦新出版「虛白齋藏書法」目錄，收錄書法作品共177件，以供愛好書畫人士研究及收藏。

佚名(唐代, 618 - 907)  
小楷出曜論卷第六  
水墨紙本手卷(部份)  
高: 26.5 厘米 闊: 1498 厘米  
Anonymous (Tang dynasty, 618 - 907)  
Avadana-sutra,  
volume 6 in small regular script  
Ink on paper, handscroll (section)  
H: 26.5 cm W: 1498 cm



傅山(1607 - 1684)  
草書孟浩然醉後贈馬詩  
水墨綾本立軸  
高: 209 厘米 闊: 47.5 厘米  
Fu Shan (1607 - 1684)  
Poem on Presenting a Horse by Meng  
Haoran in cursive script  
Ink on satin, hanging scroll  
H: 209 cm W: 47.5 cm

Developed as a system of communication, the characters that make up the written Chinese language have long been adopted as a vehicle for artistic expression, a unique medium that, thanks to its ability to blend with other art forms, both enriches and is enriched by poetry, painting and other aesthetics. Over fifty exhibits of the Xubaizhai Collection are selected to reveal the artistic and cultural richness of Chinese calligraphy: the mass reproduction of Buddhist sutras in ancient China; personal exchanges of letters and poems between artists and others; the couplet as a unique form of calligraphy; and the elements of stone inscriptions that are presented in calligraphy brushstrokes. The collection

contains over 200 works of Chinese calligraphy that date back as far as the Six Dynasties (AD 222 - 589) and span all the way up to the twentieth century, with the most comprehensive part made up of works from the Ming (1368 - 1644) and Qing (1644 - 1911) periods.

To coincide with the exhibition, the museum has published a catalogue, *Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy*, featuring 177 calligraphy works to provide visitors and readers with some guidance in the study and appreciation of this beautiful art form.

## 中國書畫

香港藝術館四樓

中國書畫展覽廳

中國書畫展覽廳展示中國書畫由古典走向現代的一段歷程，同時反映了我們與廣東文化的深厚淵源。

香港與珠江三角洲地區的交流由來已久，粵港文化活動早已是互為影響。清代以來，整個廣東地區隨著經濟發展，同時建立起別樹一幟的文化藝術風貌。香港藝術館的廣東書畫收藏，正體現出粵港兩地的文化承傳。本展覽廳除展示一眾廣東名家如高儼、黎簡、謝蘭生、蘇仁山、蘇六朋、梁于渭等

作品外，還會以專題形式展出，以加深觀眾對廣東藝術發展的認識。

近代廣東人文薈萃，並率先導入革新思維，成為中國革命的重要發祥地之一，藝術家亦深受革命精神的薰陶，嶺南畫派部分展出「嶺南三傑」包括高劍父、高奇峰、陳樹人及其流派的創新風格和愛國情懷便是最佳例證。

### 專題展覽

#### 張鈺女士捐贈中國繪畫選

2003年初，香港藝術館

收到遠方送來的一份厚禮。現居加拿大的張鈺女士慷慨捐贈予藝術館一批為數818件的當代中國繪畫，當中包括百多位畫家的作品。這批作品均為八、九十年代之間的創作，題材廣泛、風格多樣，充份反映中國改革開放之後十年間中國繪畫的變化，深具歷史意義。本館將陸續以這批捐贈畫作組織不同的專題展覽，與廣大市民分享張女士的饋贈，亦藉此向張女士致敬。



錢小純 (1947 - )  
踏雪尋梅  
水墨設色紙本斗方  
高: 35 厘米 闊: 34.5 厘米  
張鈺女士捐贈

Qian Xiaochun (1947 - )  
Searching for Plum Blossoms in a Snowy Day  
Ink and colour on paper, square scroll  
H: 35 cm W: 34.5 cm  
Donated by Linda Chang

## Chinese Painting and Calligraphy

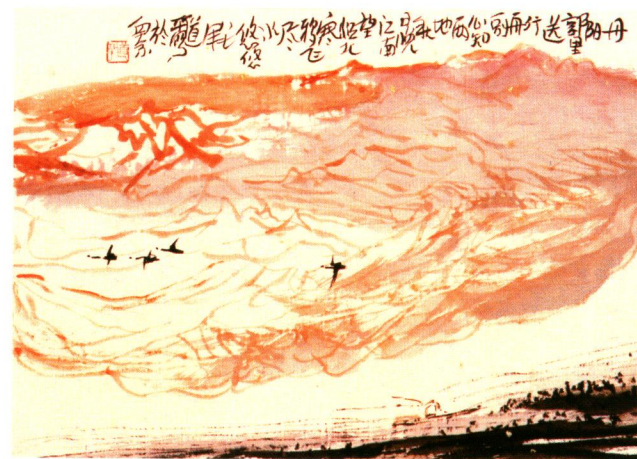
Chinese Fine Art Gallery,

4/F, Hong Kong Museum of Art

One of the aims of the Chinese Fine Art Gallery is to help our visitors trace the process of transformation as Chinese painting has developed from classical to modern and, in doing so, outline the Guangdong origins from which much of our culture is derived.

Thanks in part to its thriving economy, Guangdong has been sowing the seeds of a unique cultural environment since the Qing dynasty, and the region's flourishing artistic development is revealed in the museum's specialized collection of Guangdong painting and calligraphy. Alongside the display of exhibits by prominent Guangdong artists such as Gao Yan, Li Jian, Xie Lansheng, Su Renshan, Su Liupeng and Liang Yuwei, thematic shows are also presented to enhance our visitors' understanding of the Guangdong art scene.

Known for its revolutionary traditions in modern China, Guangdong's artists have always been influenced by the revolutionary spirit, something which is reflected in the innovative styles and patriotic concepts of the Lingnan School. Works by the "Three Masters" of the School and their followers are presented in the Lingnan School section of the collection.



朱道平 (1949 - )  
秋江別意 1987  
水墨設色紙本橫幅  
高: 32 厘米 闊: 44.5 厘米  
張鈺女士捐贈

### Thematic Show

#### Selected Works from the Donation of Chinese Paintings by Linda Chang

In early 2003, the Hong Kong Museum of Art received an extraordinary gift from a generous benefactor in a distant country: currently residing in Canada, Linda Chang donated 818 Chinese paintings by over 100 contemporary artists. Created primarily during the 1980s and 1990s and coinciding with the reform and open-door policy in China, the paintings

Zhu Daoping (1949 - )  
Farewell in Autumn 1987  
Ink and colour on paper, horizontal scroll  
H: 32 cm W: 44.5 cm  
Donated by Linda Chang

feature a variety of themes and styles that fully reflect the impact of the shift in the political and social tide during this historically significant period. To share our acquisition of such a valuable new collection with the public and to thank Ms Chang for her generosity, the Hong Kong Museum of Art will launch a series of exhibitions in the near future to display this special collection.

Audio Guide Service is available

## 金木水火土：香港文物收藏精品展 Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong

香港藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)

Chinese Antiquities Gallery (1), 3/F, Hong Kong Museum of Art

為使市民能夠欣賞到更多我國藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳經重新裝修，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏。展出珍品超過580項，其中400餘項選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見。

展場按物料種類分為四個展廳，分別展出(1)漆竹木器、(2)陶瓷、(3)青銅器。第四部份「犀角雕刻藝術」展出約130項明、清作品，重點介紹這種在過去未受重視的藝術。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

設錄音導賞服務

An opportunity for our visitors to see Chinese antiquities of the highest quality and to appreciate Chinese culture, the renovated Chinese Antiquities Gallery features over 580 exhibits. Among these, about 400 important objects are on loan from Hong Kong private collections representing the superb achievement of the ancient Chinese.

Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1)

Lacquer, Bamboo and Wood, (2) Ceramics, (3) Bronzes. The fourth gallery showing "The Art of Rhinoceros Horn Carving" features about 130 works of the Ming and Qing dynasty, assembled in Hong Kong for the first time.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

設錄音導賞服務



淺浮雕饕餮紋  
獸耳帶鍊壺  
清 乾隆 (1736 - 1795)  
竹器  
高：20 厘米  
徑：11.2 厘米

Covered hu with  
chain decorated with  
taotie patterns and  
animal masks  
in low relief  
Qianlong period  
(1736 - 1795),  
Qing dynasty  
Bamboo  
H: 20 cm D: 11.2 cm

## 中國玉器和金器 Chinese Jade and Gold

香港藝術館一樓 中國文物展覽廳(2)

Chinese Antiquities Gallery (2), 1/F, Hong Kong Museum of Art

本館新闢第二個中國文物展覽廳，目的為向觀眾介紹更多工藝精湛的文物。首項展覽介紹玉器和金器。中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之工，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有飾牌，也有圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，琳瑯滿目，揭示歷代金飾的裝飾技巧和藝術風格，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

設錄音導賞服務

This is the inaugural exhibition for the Museum's second Chinese Antiquities Gallery. Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 240

items including personal accessories, vessels and horse harness ornaments. They illustrate the artistic styles and techniques of gold wares in different periods of history, and often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

設錄音導賞服務



按鼓喜鵲童子  
清代 (1644 - 1911)  
玉器  
長：5.4 厘米 闊：3 厘米 高：3 厘米  
程壽康先生藏品

Boy with magpie and a drum  
Qing dynasty (1644 - 1911)  
Jade  
L: 5.4 cm W: 3 cm H: 3 cm  
Mr Kevin Ching Collection

## 寄穴：集作進行中

2003年11月21日至2004年2月1日

香港藝術館二樓

康樂及文化事務署及Para/Site藝術空間聯合主辦

香港藝術館及Para/Site Collective聯合籌劃

## “Navigating the Dot – Collective in Progress”

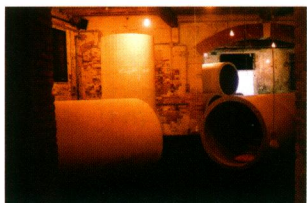
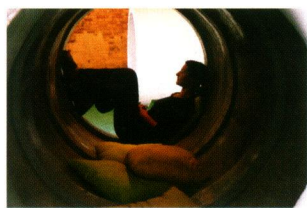
21 Nov 2003 – 1 Feb 2004

2/F, Hong Kong Museum of Art

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and Para/Site Art Space Limited

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Para/Site Collective

「寄穴」是第50屆威尼斯雙年展香港的參展展覽，由獲選團體Para/Site Collective負責策劃工作。現配合香港藝術雙年展在港展出的「寄穴：集作進行中」，將展出管道的複製品、錄像紀錄、圖片、實物、速寫、書籍及文字創作等，從多層不同的角度回顧這不斷延展的集體創作可行性，及分享參與是次威尼斯雙年展的經驗。



“Navigating the Dot”, an exhibition developed by the Para/Site Collective, was presented at the 50th Venice Biennale in Italy. To share the success of that collective work with Hong Kong audiences, the exhibition “Navigating the Dot - Collective in Progress” is now on display at the Hong Kong Museum of Art as a fringe

「寄穴」威尼斯展場一景  
“Navigating the Dot” in Venice

programme of the “Hong Kong Art Biennial Exhibition 2003”. Providing multi-layered documentation of the on-going exploration into the possibilities open to the Collective in visual art, the exhibition is an assemblage of modified replicas of the walk-through cylinder that forms the centrepiece of the work plus videos, photographic images, objects, sketches, books and writing designed to reveal the multiple levels of experience gained from participating in the Venice Biennale.

## 藝術館書刊及紀念品新春展銷會

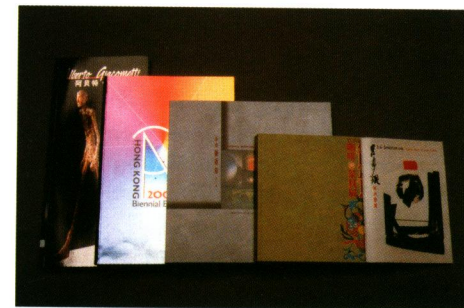
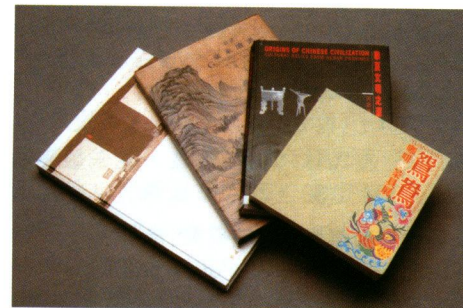
## New Year Sale – Museum of Art Publications and Souvenirs

藝術館書店將舉行新春展銷會，由2004年1月1日至1月14日上午10:00至下午6:00（1月8日星期四休館日除外），本館的書刊及紀念品將在一樓大堂以八五折優惠價公開發售，歡迎參觀選購。

機會難逢，勿失良機。

The Museum Shop of the Museum of Art will be hosting a New Year sale at the foyer, 1/F of the Museum of Art daily from 10 am to 6 pm between 1st of Jan and 14th of Jan 2004, except on 8th of Jan 2004 (Thursday) when the Museum will be closed. The sale will feature publications and souvenirs of the museum at a 15% discount.

Come and have a look. Don't miss it!



# 教育及推廣活動

## 專題講座

### Special Lecture

藝術館地庫 演講廳

免費節目

名額150位 先到先得

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Free admission

150 seats available,

first come, first served

虛白齋學術講座系列－中國書法

Xubaizhai Academic Lecture Series

Special Feature – Chinese Calligraphy

從虛白齋書法藏品看書風之承傳(粵語)

The Stylistic Transformations of Chinese Calligraphy as Seen from the Works of the Xubaizhai Collection (in Cantonese)

莫家良博士(香港中文大學藝術系教授)

2004年1月10日(星期六)

下午2:30至4:30

北魏時期敦煌寫經書法研究(普通話)

A Study of the Calligraphy of the Northern Wei Dynasty Buddhist Sutras in Dunhuang (in Putonghua)

毛秋瑾女士(蘇州大學碩士)

2004年2月7日(星期六)

下午2:30至4:30

古碑新詮－董其昌與大唐中興頌碑(粵語)

Ancient Inscription Reinterpreted: Dong Qichang and the Eulogy on the Restoration of the Great Tang Dynasty (in Cantonese)

鄧慶樂先生(香港藝術館助理館長)

2004年3月13日(星期六)

下午2:30至4:30

康有為晚年書法－論虛白齋藏詩翰手卷(粵語)

Kang Youwei's Calligraphy in His Later Years: A Study of the Handscroll of Poems of the Xubaizhai Collection (in Cantonese)

劉澤光先生(美國加州大學博士候選人/前香港教育學院藝術系講師)

2004年3月20日(星期六)

下午2:30至4:30

清代隸書的發展及文化內涵(粵語)

Development and Cultural Significance of the Qing Clerical Script (in Cantonese)

何碧琪女士(香港中文大學碩士)

2004年4月3日(星期六)

下午2:30至4:30

民國時期遺老書法(粵語)

Calligraphy of the Qing Dynasty Left-over Scholars (in Cantonese)

張惠儀博士(香港中文大學藝術系兼任講師)

2004年4月24日(星期六)

下午2:30至4:30



# Education & Extension Programmes



配合展覽「香港藝術雙年展2003」節目

Programme in conjunction with the exhibition "Hong Kong Art Biennial 2003"

康樂及文化事務署、浸會大學拉闊文化計劃與1A空間聯合主辦

Jointly presented by IA Space, Baptist University and the Leisure and Cultural Services Department

如何看香港藝術?

How to see Hong Kong Art?

香港與雙年展(粵語)

Hong Kong Art and the "Biennial" (in Cantonese)

主持: 蕭競聰先生

(香港理工大學設計系助理教授)

講者: 梁美萍女士(藝術家)、

朱錦鸞博士(香港藝術館總館長)

2004年1月31日(星期六)

下午2:30至4:30

配合展覽「劉國松的宇宙」節目

Programme in conjunction with the exhibition "Liu Guosong – A Universe of His Own"

劉國松的宇宙(普通話)

Liu Guosong – A Universe of His Own (in Putonghua)

劉國松先生(藝術家)

2004年2月21日(星期六)

下午2:30至4:30

配合展覽「戰線後的越南－亂世浮生1965-1975」節目

Programme in conjunction with the exhibition "Vietnam Behind the Lines: Images from the War 1965-1975"

香港藝術館與亞洲協會聯合主辦

Jointly presented by the Asia Society and the Hong Kong Museum of Art

戰線後的越南(英語)

舒·史丹女士(收藏家)、張昊先生(藝術家)

2004年2月28日(星期六)

下午2:30至4:30

Vietnam Behind the Lines (in English)

Ms Thu Stern (Collector), Mr Truong Hieu (Artist)

28 February 2004 (Saturday)

2:30pm - 4:30pm

香港藝術館、香港中文大學新亞書院與香港中文大學藝術系聯合主辦

Jointly presented by the New Asia College and the Department of Fine Arts of The Chinese University of Hong Kong and the Hong Kong Museum of Art

書畫同源(英語)

主持: 蘇芳淑教授(香港中文大學藝術系主任)

講者: 方聞教授(美國普林斯頓大學藝術與考古系名譽教授)

2004年3月6日(星期六)

下午2:30至4:30

Calligraphy and Painting as One (in English)

Moderator: Prof. Jenny F. So (Professor of Fine Arts and Chair, the Chinese University of Hong Kong)

Speaker: Prof. Fang Wen (Professor Emeritus, Department of Art and Archaeology, Princeton University, New Jersey)

6 March 2004 (Saturday)

2:30pm - 4:30pm

## 星期三公開示範

### Open Demonstration on Wednesday

配合展覽「金木水火土：  
香港文物收藏精品展」節目

Programme in conjunction with the exhibition  
“Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems  
of Antiquities Collections in Hong Kong”

為配合三樓中國文物展覽廳「金木水火土」展覽，藝術館特別邀請藝術家主持一系列的示範節目，歡迎愛好陶藝的朋友一同來參觀！

趣味陶土創作(粵語)

Fun with Ceramic Creation (in Cantonese)

周文強先生(陶藝家)

2004年1月14日、1月28日、2月11日、  
2月25日、3月10日及3月24日  
(逢星期三，共6次)

下午2:30開始

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1) 教育角  
免費節目 名額約40位 先到先得

陶土是一種可以變化出無窮造型的塑材。是次示範節目，周文強先生將運用多種的陶藝技法，如泥板、藤編等，製作不同的玩意創作，例如：搖鈴、盒子和藤籃等。喜愛陶藝的你，請勿錯過！一同看看藝術家如何以陶土變、變、變！

周文強先生自中學時期已學習陶藝及雕塑，1987年開始隨何秉聰及何大鈞學習，並曾參與「何秉聰及何大鈞師生陶藝展」(1988年)。及後積極參與陶藝創作，作品曾入選「香港陶瓷茶具創作比賽2001」，並任陶藝班導師，作品為香港藝術館及私人收藏。



## 藝術全接觸－公開示範

### In Touch with Art – Open Demonstration

配合展覽「劉國松的宇宙」節目

Programme in conjunction with the exhibition  
“Liu Guosong – A Universe of His Own”

劉國松的宇宙(普通話)

A Universe of Liu Guosong (in Putonghua)

劉國松先生(書畫家)

2004年2月21日(星期六)

下午4:45開始

藝術館一樓大堂

免費節目 名額約80位 先到先得

劉國松先生是現代水墨運動的先驅，倡導「中國畫的現代化」，他在傳統的筆墨基礎上，參以西方藝術的理論和創作觀念，運用許多特殊技巧，如紙拓、水拓等，甚至創製特殊的紙張，以營造不同的肌理，為中國水墨畫注入新的元素。為配合「劉國松的宇宙」展覽，本館特別邀請劉國松先生在其講座後，即席揮毫示範現代水墨創作的特殊技巧，以及和大家分享他的創作心得。這是一個難得與藝術家面談的機會，千萬不要錯過啊！

劉國松先生1932年出生。1956年畢業於台灣師大美術系，隨即創立「五月畫會」，倡導中國畫現代化。1971年應聘到香港中文大學藝術系任教，開設現代水墨畫課程，又於校外課程辦現代水墨畫文憑課程，培育年青一代水墨畫家，他們更創辦「香港現代水墨畫協會」，為香港藝壇帶來深遠影響。劉國松先生創作不斷，曾參與世界各地美博館個展60餘次，國際美展百餘次，並屢獲獎項，如美國「主流國際美展」繪畫首獎及北京第六屆全國美展特別獎等。

配合展覽「戰線後的越南－亂世浮生  
1965-1975」節目

Programme in conjunction with the exhibition  
“Vietnam Behind the Lines: Images from the  
War 1965-1975”

速寫人像及風景技巧(粵語)

Techniques of Figure and Landscape Sketches  
(in Cantonese)

沈平(藝術家)

2004年3月20日(星期六)

下午2:30開始

藝術館地庫 版畫工作室

免費節目 名額約40位 先到先得

「戰線後的越南－亂世浮生1965 - 1975」展覽中，展出有許多人像及風景速寫作品。速寫是很多藝術家記錄創作題材和靈感的有效媒介，尤其適合在戶外於短時間內捕捉人物情貌或剎那景象。配合是次展覽，本館特別邀請沈平先生為大家示範速寫的技巧，解說如何在有限時間內捕捉及描繪人與物的神髓。

沈平先生1947年出生於中國北京，1974至75年期間在浙江美術學院進修學習，受教於顧生岳和徐永祥教授。1980年來港定居。主持畫廊及出版社，舉辦展覽及編輯出版畫冊。兼任香港中文大學校外進修學院和香港大學專業進修學院導師。作品曾多次入選藝術大賽，包括「全國美術作品展」及「當代香港藝術雙年展」等。



## 成人藝術工作坊

報名時暫時無需遞交支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

### 美味繪畫(粵語)

Painting as Your Dinner (in Cantonese)

石家豪先生(畫家)

2004年2月6日至4月16日(4月9日除外)

(逢星期五，共10課)

下午6:30至9:30

藝術館地庫 繪畫工作室

成人每位 \$600 \*

(學員或需自備物料上課，材料費約\$300，所需物料將於首次課堂通知)

名額15位

截止申請：2004年1月19日 下午5:30

公開抽籤：2004年1月21日 上午12:00

於藝術館一樓大堂

本課程為初學者而設。導師將以塑膠彩為媒體，透過以美味的食物和套餐為主題，繪畫各式各樣的食物，如水果、乾糧、麵包及甜品等，引導學員掌握繪畫塑膠彩的技巧。若你有興趣繪畫又喜歡美味的食物，你必定可從這工作坊中得到樂趣。

石家豪先生為本屆「香港藝術雙年展」獲獎藝術家之一。石先生1994年及2001年於香港中文大學藝術系分別獲文學士及藝術碩士。石先生的主要個展有「尋芳逐月·石式懷古-石家豪作品展」(嘉圖現代藝術·2002)等。曾參與的重要聯展包括有「第三屆亞洲太平洋當代藝術三年展」(昆士蘭美術館·澳洲布里斯本·1999)及「香港風情·水墨變奏」(英國倫敦·2002，香港藝術館·2003)等。獲獎包括1997年夏利豪基金會藝術比賽繪畫組冠軍及2003年「富爾門基金會亞洲藝術家獎助」(美國佛蒙特創作室中心)等。石先生現為專業藝術家，亦為多個文化藝術機構出任藝術課程導師。

\* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。



## Art Workshop for Adult

### 樂燒—樂逍遙(粵語)

Fun with Raku Firing (in Cantonese)

黃美莉女士(陶藝家)

2004年2月11日、2月18日及2月25日

(逢星期三，共3課)

下午6:30至9:30

藝術館地庫 陶藝工作室

2004年3月7日(星期日，1課)

上午9:00至下午5:00

元朗樂燒工作室

成人每位 \$340 \*

(學員或需自備物料上課，材料費約\$300，所需物料將於首次課堂通知。另外，本課程免費提供作品容量首4公升之素燒服務，若超出限量，則依據署方之收費率收費。)

名額12位

截止申請：2004年1月19日 下午5:30

公開抽籤：2004年1月21日 上午12:00

於藝術館一樓大堂

樂燒是陶瓷燒製技法之一，通常燒窯溫度接近陶器的程度，而所需時間亦比較短。本課程會介紹樂燒的起源、釉藥及燒製過程。學員最多可製作三件手捏或拉坯的作品(不可超過15X15X25厘米高)，素燒後可於窯場學習樂燒的燒製。快速燒成法只需壹小時左右，學員便可擁有親手燒製的得意傑作。本課程為陶藝進修課程，故學員必須具基本製陶經驗，而課程將不會重複基礎陶藝技法。黃美莉女士七零年代旅居英倫期間，開始接觸現代陶藝，並在八零年代全力投入陶藝創作。黃女士1984年創辦陶藝教室，積極推動本港陶藝教育。作品自1986年起多次入選「陶瓷茶具創作比賽」及「當代香港藝術雙年展」；並在1989年獲茶具創作比賽季軍。1990年遊學澳洲，並於悉尼工業學院陶瓷系進修，以及隨名家習樂燒技巧。現為香港陶瓷研藝協會創會會長、香港美術家協會、香港美術教育協會及香港當代陶藝協會會員，作品為香港藝術館及私人所收藏。

\* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。





## 親子工作坊

### Workshop for Family

報名時暫時無需遞交支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

#### 趣味泥板繪畫(粵語)

##### Painting on Clay Slab (in Cantonese)

導師：謝淑婷姐姐(藝術家)

A班：2004年2月15日(星期日)

B班：2004年3月14日(星期日)

下午2:00至5:00

藝術館地庫 陶藝工作室

成人每位\$60\*(兒童半價優惠每位\$30)

(學員或需自行攜帶物料上課，材料費約\$30，所需物料日後將以專函通知)

名額每節24位(兩節工作坊為獨立節目，請選其中一班即可)

兒童年齡：6至12歲(由於名額有限，

每個家庭最多可攜兩名子女參加)

截止申請：2004年1月19日 下午5:30

公開抽籤：2004年1月21日 上午12:00

於藝術館一樓大堂

你看過瓷磚畫嗎？有沒有想過你自己也可以製作一塊呢？導師將在三小時的課堂中以泥板製作為基礎，指導大家如何將繪畫元素融入陶泥技巧中，創作出平面與立體結合的「陶畫」作品。若果你是6至12歲的小朋友，非常歡迎你和你的家人一起來參加這個活動。

謝淑婷姐姐為本屆「香港藝術雙年展」獲獎藝術家之一。1997年畢業於香港中文大學藝術系。1997年赴日本參與「九七年度國際陶藝交流計劃」。曾舉辦的個展包括「坡壇美」(藝穗會愛克發畫廊及樂天陶社·1999)、「囍」(香港歌德學院·2000)及「Egg Carton」(Studio 1426·2002)等。參與之聯展包括：「夏利豪基金會藝術比賽展覽」(1996)、「常滑陶藝節」(日本·1997)、「Open/ Close」(1a 空間·1999)、「老火新炭」(Studio 1426·2003)及「燈油火蠟」(Habitus·香港·2003)等。她曾獲樂天陶社頒發97至98年度之陶藝獎。

\* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。



## 新春賀歲特備節目

### Special Programme for Chinese New Year

#### 靈猴迎新歲(粵語)

##### Year of the Monkey - Painting Lively Monkey Together (in Cantonese)

董培新先生(書畫家)

2004年1月17及18日(星期六及日，

農曆年廿六及廿七)

下午2:30至5:30

藝術館 一樓大堂

免費節目 名額約100位 先到先得

農曆新年又快到了！不知道你是甚麼生肖？送走了肥肥白白的綿羊後，今年藝術館來了一個活潑機靈的小猴子啊！在這個喜氣洋洋的日子裡，我們邀請了藝術家董培新先生即席揮毫，為這位來賓畫畫肖像，你有興趣一同來參與嗎？非常歡迎大家攜同家中大小朋友一齊來送羊迎猴啊！看看一隻隻機靈的猴子如何在董先生筆下誕生。亦歡迎您一起來繪製活潑的靈猴齊來迎接新歲啊！藝術館約定您們囉！

董培新先生擅長水墨人物畫，他的啟蒙老師是高奇峰的入室弟子蔡大可，1989年移居加拿大後，跟隨嶺南畫派名師楊善深學習國畫。他也是一位漫畫家，從事插圖及平面設計，80年代在香港電影海報設計行列中佔領導地位。在大量漫畫創作的背景下，他能準確地掌握人物的形態和動作，但他勇於嘗試，不以形似而滿足，力求神似，取材及構圖均見心思。



逢星期三、日  
下午4:45  
藝術館地庫 演講廳  
免費節目  
名額150位 先到先得

## 「藝術媒介」系列

1月4日及7日  
油畫 (25分鐘、普通話)  
油彩可塑造出質感多變且層次豐富的畫作。本片將討論油畫在構圖、色彩與肌理處理方面需要留意的地方。

1月11日及14日  
攝影 (25分鐘、普通話)  
本片介紹攝影於生活中的功能和重要性，更會講授攝影技術、沖晒過程、以及相機的保存及收藏方法。

1月18日及21日  
裝置藝術 (29分鐘、英語)  
本節目嘗試界定何為裝置藝術，並以不同的例子去說明此種獨特的藝術形式，如何打破以傳統媒體界定藝術的看法。

1月25日及28日  
陶土 (15分鐘、英語)  
本片展示陶土之可塑特點，並示範不同製作技巧如造型、上釉及燒製等技法。

## 「西方藝術巨匠」系列

2月1日  
大師風範：達文西 (52分鐘、英語)  
2月4日  
大師風範：達文西 (52分鐘、粵語)

鬼才達文西一生熱衷於探索大自然與人體結構，並精於

工程與建築藝術。本片透過生動的電腦動畫，將他的畫作、雕塑、飛行理論等重現觀眾眼前。

2月8日  
米蓋朗基羅：最後審判 (25分鐘、英語)

2月11日  
米蓋朗基羅：最後審判 (25分鐘、粵語)  
本片展示米蓋朗基羅所繪的巨型壁畫—最後審判與西斯汀教堂內部建築的關係，並探討此作品如何打破傳統及從今日的角度去審視這壁畫。

2月15日  
馬蒂斯與野獸派 (20分鐘、英語)  
2月18日  
馬蒂斯與野獸派 (20分鐘、粵語)  
本片介紹色彩大師馬蒂斯及其他畫家如何透過強烈色彩去表達他們的創作情感，從而帶動20世紀初曾風靡一時的野獸派運動。

2月22日  
夏加爾的色彩 (28分鐘、英語)  
2月25日  
夏加爾的色彩 (28分鐘、粵語)  
夏加爾，一位生於俄國的法籍畫家，其筆下繪畫如夢一般的人與物正印記着他年青時在俄國的繪畫觀感、其猶太族裔的幼年教育及他與妻子的生活等等。

## 「探索越南」系列

鳴謝：越南駐香港總領事館

2月29日及3月3日  
古今越南 (25分鐘、英語)  
今日的越南，四處仍保留富藝術氣息的古代遺址、建築、雕像。本片除介紹越南的歷史與文明外，更展示不同的城市如河內、胡志明市及下龍灣，展現今日繁榮的越南新貌。

3月7日及10日  
奠邊府戰後五十年 (22分鐘、英語)  
法越之戰於1954年結束，隨後五十年奠邊府發展迅速。本片展示奠邊府戰後重建的成果，並介紹當地人的生活、文化、及傳統手工藝等。

3月14日及17日  
河內戰後三十年 (25分鐘、英語)  
本片透過訪問30年前美越戰爭中的生還者，細訴當年戰事的情況，並進一步探討經戰爭洗滌後河內的發展及這班居民現今的生活狀況。

3月21日及24日  
百年變遷—沙爬 (23分鐘、英語)  
沙爬是由法國人100年前興建而成的山城，境內夾雜着東、西方的文化。本片將帶領觀眾遊歷沙爬現今仍保留的古建築，並體會沙爬四季的美景變化。

3月28日及31日  
越南新姿 (25分鐘、英語)  
本片透過政治、經濟、社會、文化等不同角度去探討今日的越南，並展現她和毗鄰國家的關係，使觀眾得以全面了解這國家。

4:45pm  
Wednesdays and Sundays  
Lecture Hall, B/F,  
Museum of Art  
Free admission  
150 seats available,  
first come, first served

## 「Art Media」Series

4 & 7 Jan  
Oil Painting (25 mins, Putonghua)  
Oil is an amazingly powerful medium that allows the artist to build up rich layers of colour, volume and texture with skilful and subtle gradations. This video discusses composition and the use of colour and texture in oil painting.

11 & 14 Jan  
Photography (25 mins, Putonghua)  
Introducing the importance and functions of photography in our daily lives, this video explains the techniques involved in choosing the right perspective, developing negatives and maintaining your camera.

18 & 21 Jan  
Installation (29 mins, English)  
Using a number of examples that combine diverse elements, such as architecture, video, performance, etc., this introduction to what has come to be known as installation art sets out to define this challenging but compelling genre.

25 & 28 Jan  
Clay (15 mins, English)  
This part of the "Art Media" series demonstrates the malleability of clay, different techniques for shaping forms as well as glazing, firing and other finishing processes.

## 「Masters of Western Art」Series

1 Feb  
Great Master: Leonardo Da Vinci (52 mins, English)  
4 Feb  
Great Master: Leonardo Da Vinci (52 mins, Cantonese)  
A true genius, Leonardo da Vinci spent his whole life studying natural

phenomena and analysing the human anatomy while also dabbling in architecture and engineering. This film makes brilliant use of computer animation to illuminate all facets of his paintings, sculptures and theories of flight.

8 Feb  
Michelangelo: The Last Judgement (25 mins, English)

11 Feb  
Michelangelo: The Last Judgement (25 mins, Cantonese)  
Examining Michelangelo's astonishing fresco on the Sistine Chapel in relation to the decorative scheme of the rest of the Chapel, this video discusses how he departed from tradition in this masterpiece and looks at contemporary critical opinion of his work.

15 Feb  
Matisse and the Fauves (20 mins, English)  
18 Feb  
Matisse and the Fauves (20 mins, Cantonese)  
Introducing Henri Matisse, the master of colour, this video explores how he and other painters emphasised the use of intensely vivid colours and vigorous brushstrokes to express their feelings in the early 20th century movement called Fauvism.

22 Feb  
Marc Chagall: The Colours of Passion (28 mins, English)

25 Feb  
Marc Chagall: The Colours of Passion (28 mins, Cantonese)  
Regarded as the forerunner of Surrealism, Marc Chagall, the Russian-born French painter, filled his canvasses with dream-like figures and fanciful imagery that mirrored his emotions and recalled visions of his youth in Russia, his Jewish upbringing, his first wife, etc.

## 「Discovering Vietnam」Series

Acknowledgement: Consulate General of the S.R. of Vietnam

29 Feb & 3 Mar  
Vietnam Today (25 mins, English)  
This video introduces Vietnam as the home of historical sites, architecture and sculptures as well as other ancient treasures and offers a brief tour of the World Heritage site of Ha Long Bay, plus important cities such as Hanoi and Ho Chi Minh City to reveal Vietnam's prosperous side.

7 & 10 Mar  
Dien Bien Phu after 50 years (22 mins, English)  
Following the decisive battle against the French in 1954, Dien Bien Phu developed swiftly. This short film shows what the citizens have achieved during half a century of development, as well as their life, culture and crafts.

14 & 17 Mar  
Hanoi 30 years after X'mas Bombing (25 mins, English)  
In this short film, survivors of the Vietnam War recount their experiences of this dark period when the Americans bombed Hanoi; the film also explores the development of Hanoi over the last 30 years as well as life in Vietnam today.

21 & 24 Mar  
One Hundred years of Sapa (23 mins, English)  
Established by the French as a hill station 100 years ago and later developing into a large market town in Vietnam's tallest mountain range, Sapa is a mix of Eastern and Western styles. This programme introduces the town's historical monuments, while also highlighting the region's beautiful scenery at different times of the year.

28 & 31 Mar  
Vietnam Today (25 mins, English)  
Analysing today's Vietnam from different points of view - political, economic, social and cultural - this film also describes the country's relationship with its neighbours, and offers the audience a comprehensive picture of modern-day Vietnam.

# 教育及推廣服務

藝術館為觀眾、學校、註冊慈善團體及非牟利機構免費提供一系列教育及推廣服務。

## 藝術館介紹服務

向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各類服務和活動。是項服務無須預約，歡迎即場參與。每節限30人，先到先得。介紹服務於一樓大堂詢問處開始。服務時間如下：

### 星期一、二、三、五、日

粵語 下午 3:00  
下午 5:00  
英語 上午 11:00  
下午 4:00

### 星期六

粵語 上午 11:00  
英語 下午 3:00  
下午 4:00  
下午 5:00



## 公開導賞服務

本館逢星期三、星期六或星期日下午增設公開導賞服務，由導賞員為觀眾介紹

館內展覽廳之藏品。詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表或到本館網頁查閱：  
[http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain\\_a.html#2](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain_a.html#2)

## 導賞團

藝術館每個展覽廳均提供導賞服務，由本館的資深導賞員為您講解。每團接待人數為15至30人，為時約一小時。歡迎教師及團體領隊選擇下列個別展覽廳：

中國文物

中國書畫

當代香港藝術

虛白齋藏中國書畫

專題展覽廳(非每一專題展覽廳設導賞服務)

為鼓勵踴躍參加、每20人的團體，可有一名領隊免費入場。

導賞查詢：2734 2154 /  
2734 2070

## 錄音導賞服務

唯讀光碟錄音導賞服務，是透過預先收錄的聲段，讓參觀者按自己的喜好選擇精選展品的介紹。是項服務有粵語、普通話及英語版本。租用光碟機一天只需港幣10元，學校及團體可申請免費使用。(個別展覽不設

此項服務)

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體若須申請以上服務，可填妥有關表格並交回本館；所有申請須在三星期前提交，並在預約時提供確實之團體資料，以便辦理。表格可到以下網址下載：  
[http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain\\_a.html#4](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain_a.html#4)

## 預約錄像放映



本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內免費觀賞(座位最多為150)；題材包括藝術家、素描、手工藝、藝術動向、繪畫、陶瓷、版畫、藝術欣賞、雕塑、博物館系列、絲綢之路、攝影、紡織、美術史、中國藝術、建築及藝術館製作的專題錄像帶等，有關目錄可瀏覽本館網頁：  
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cvscat.html>

## 藝術館外借服務

藝術館為學校及團體提供外借視聽材料及展品於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。

借用項目包括：

### 巡迴展覽

題材多樣化的小型展覽，包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術及香港藝術等；每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可到本館網頁查閱：  
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/ctecat.html>

### 錄像帶/影音光碟

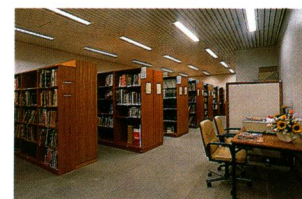
由香港藝術館製作之錄像帶/影音光碟，內容有介紹本館歷史、概觀本館藏品、香港藝術家專輯及介紹長期展覽廳包括：中國文物、中國書畫、歷史繪畫、當代香港藝術等。

### 教材套

特別為課室美術教學而設計的視覺教具。題目包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術製作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材

套亦附有錄像帶或幻燈片。錄音導賞/錄像節目/外借服務查詢及預約/申請：  
2734 2156 / 2734 2157  
(免費入場及服務申請表格可於本館網頁下載)

## 香港藝術館資源中心



為使大家更加了解藝術館的工作和利用它的資源，配合自己的學習需要，藝術館已開放它的資源中心供公眾使用。中心內存有藝術館收藏的參考資料，例如書籍、期刊、美術文物錄像帶、香港藝術家資料等，內容主要涵蓋中、西藝術及博物館學等。使用者亦可透過中心提供的電腦，查閱本館藏品的資料。有興趣人士，請致電預約時間。

### 資源中心開放時間

星期一至星期五：  
上午9:30至中午12:00  
下午2:30至5:00  
星期六：  
上午9:30至中午12:00  
星期六下午、星期日及公眾假期休息

資源中心預約/查詢：  
2734 2072

## 網上藝術館



香港藝術館現有藏品約13,000多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。有見及此，藝術館已加強它的網頁資料，讓大家可以利用預設的分類表或搜尋器，在網上瀏覽各類藏品，使大家更加認識藝術館的收藏。我們歡迎大家在網上欣賞各藝術品之餘，更能親臨本館看看它們的真面目，相信屆時你一定得到更大滿足。網址：[http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain\\_c.html](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain_c.html)

## 公眾藏品檢索系統

藝術館在一樓衣帽間對面設立了藏品檢索系統，大家到本館欣賞展品時，可隨時透過系統，檢索全館所有藏品的資料，以豐富你對本館藏品的認識。

# Education & Extension Services

The Museum of Art provides a variety of education and extension services for visitors, schools, registered charities and non-profit making organizations.

## Museum Introduction Service

This tour provides an introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, the chief characteristics of its collections and the various services and activities it offers. Advanced booking is not required, with each tour limited to 30 participants on a first-come-first-served basis. All tours start at the Information Counter on the first floor.

Tour timetable:

### Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Fridays, Sundays

Cantonese	3:00 pm
	5:00 pm
English	11:00 am
	4:00 pm

### Saturdays

Cantonese	11:00 am
English	3:00 pm
	4:00 pm
	5:00 pm

## Guided Tours for the Public

Guided tours for the public conducted by the Museum docents will be provided on Wednesday, Saturday and Sunday afternoons. Timetable is available on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/>

[services/emain\\_a.html#2](#) and at the Museum Lobby.

## Group Tours

Guided tours, conducted by well-trained museum docents, will be provided. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose one of the following galleries for visit:

**Chinese Antiquities**

**Chinese Fine Art**

**Contemporary Hong Kong Art**

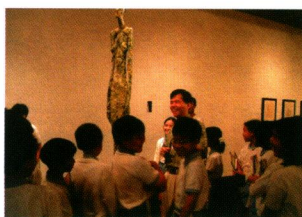
**Xubaizhai Gallery of Chinese**

**Painting and Calligraphy**

**Special Exhibition** (may not be available for every special exhibition)

To encourage participation, each group of 20 participants will be granted a free admission for the group leader.

For enquiries on Guided Tours, please call (852) 2734 2154 or (852) 2734 2070



## Audio Guides

Our CD-ROM-based audio guide service provides pre-recorded commentaries on selected exhibits for users to enjoy at their own pace. Cantonese, Putonghua and English versions are available, and

the rental charge for the audio player is HK\$10. (The service may not be available for every special exhibition) Schools, registered charities and non-profit-making organizations with a minimum of 20 participants are also welcome to apply for this service. All applications should be made three weeks in advance, and adequate information on the group has to be supplied. Application form can be downloaded from the Museum's website: [http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/emain\\_a.html#4](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/emain_a.html#4)

## Video Shows

A number of art video programmes on a variety of subjects are available for in-house viewing by schools and organizations by appointment (maximum 150 seats). The Art Videos Catalogue is available on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/evscat.html>

## Museum Loan Service

The museum loans audio and visual material and exhibits to schools and organizations for use in the classroom and activity rooms. Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the museum. Items for loan:

### Travelling Exhibition

A variety of mini travelling exhibitions, covering subjects such as Chinese Art, Western

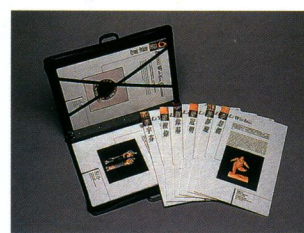


Art, Historical Pictures, Children's Art and Hong Kong Art, are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. An online catalogue viewed on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/etecat.html>

## Videos/VCD

We have produced several videos and VCDs covering a number of subjects, including an introduction to the Museum of Art, permanent exhibitions at the museum and Hong Kong artists.

## Teaching Kits



The museum has developed several kits incorporating visual aids for teaching art in the classroom. Among the subjects covered are intaglio printmaking, lithographic printmaking, weaving and art in Hong Kong. Each kit contains full illustrations and descriptions, plus semi-finished and finished works demonstrated

by professional artists, with some kits also featuring videos and slides.

For enquiries on our Audio Guides, Video and Museum Loan Services, please call (852) 2734 2156 or (852) 2734 2157.

(Application form for free admission and services can be downloaded from the Museum website)

## Resource Centre

To provide people with a greater understanding of our services and expand the use of our resources for lifelong learning, the Museum of Art has now opened its Resource Centre to the public. With its primary focus on Chinese and Western art and museum studies, the centre is home to a wide range of reference materials – from books and periodicals to art videos and artist archives. Visitors can also browse the museum's collections on the computer. If you are interested in using the centre, please phone us to make an appointment before visiting.

## Opening Hours

Mondays to Fridays :  
9:30 am to noon,  
2:30 pm to 5:00 pm

Saturdays : 9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons,  
Sundays and public holidays

Enquiries: (852) 2734 2072

## Museum on Web

The collections of the Hong Kong Museum of Art currently



feature some 13,000 items, but because of the limited exhibition space available, it is impossible to put them all on display. With this in mind, the museum has enriched the content of its web site to provide images of and information on all of the works of art in its collections. You can now access the museum's database and search for your favourite objects by type, by artist or by key word using the search engine. We hope that, after browsing our site, you will be inspired to come to the museum to appreciate the works of art at first hand – we're sure you will enjoy the museum experience!

The Museum's website:  
[http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/emain\\_c.html](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/emain_c.html)

## Public Access Collection Search System

The museum has set up a public access collection search system opposite to the cloak room on the 1/F. You are welcome to use this facility to appreciate our artworks and search information on the Museum's collections.



香港藝術館之友

The Friends of the Hong Kong Museum of Art

### 歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：  
hkmafrds@netvigator.com  
網址：  
www.museumfriends.org.hk

左至右：香港藝術館總館長朱錦鸞博士、約翰·福特先生、康樂及文化事務署副署長蔡淑娟太平紳士、巴釐·福特夫人、香港藝術館之友信託基金受託人黃陳善茹太平紳士聯合主禮「慾望與虔誠：約翰與巴釐·福特藏印度、尼泊爾及西藏藝術」展覽開幕典禮。

### Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends

Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.  
E-mail:  
hkmafrds@netvigator.com  
Website:  
www.museumfriends.org.hk



L-R: Dr. Christina Chu (Chief Curator of the Hong Kong Museum of Art), Mr John Ford, Miss Choi Suk-kuen, JP (Deputy Director of Leisure and Cultural Services (Culture)), Mrs Berthe Ford, Mrs Maisie Wong, JP (Friends of the Hong Kong Museum of Art Trustee) officiated at the opening ceremony of the exhibition "Desire and Devotion: Art from India, Nepal and Tibet in the John and Berthe Ford Collection."

# FLAGSTAFF HOUSE

## 茶具文物館

# MUSEUM OF TEA WARE

## 鴛鴦：咖啡與茶具展

至2004年2月13日

茶具文物館一樓



麥志強 (1953 - )  
鴛鴦茶壺

打身筒、接板炆器  
高：32.5 厘米 闊：21 厘米

Mak Chi-keung, Peter (1953 - )  
Yuanyang teapot

Stoneware, beating, slab-building  
H: 32.5 cm W: 21 cm

茶與咖啡包括於全球四大飲料之中，不同的飲料，各有不同的沖泡方法和器皿，為品嚐者增添不少樂趣。本展覽旨在透過本港陶藝家及雕塑藝術家的演繹去展示與以上飲料有關，多姿多姿的陶瓷器皿。

是次展覽展出本港46位

傑出藝術家，特別為「鴛鴦」（奶茶與咖啡混合的飲料）這個展題而創作的咖啡及茶具作品超過100件。這批陶瓷作品除了大自然象生、幾何設計及抽象雕塑等造型之外，亦運用繪畫、書法、銘刻等藝術表現手法作為裝飾，充份反映出本港藝術家

多元化的風格及豐富的創作意念，為香港藝術界提供一次互相觀摩切磋的機會，也讓香港市民能欣賞到本地藝術家的原創成果。

為配合是次展覽，本館亦出版了一冊展覽圖錄，歡迎市民選購。

## Yuanyang: An Exhibition of Coffee and Tea Vessels

Up to 13 Feb 2004

I/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Tea and coffee are among the four major beverages in the world. Different brewing methods and varied utensils used for their preparation form a significant part of the enjoyment of these drinks. This exhibition is aimed at introducing creative and magnificent coffee and tea vessels made by local artists through their unique perspectives.

The exhibition features over 100 items of coffee and tea vessels tailor-made by 46 renowned Hong Kong artists to associate with the theme *yuanyang* (a mixture of milk tea and coffee).

These art works in varied forms ranging from naturalistic, geometric to abstract sculptural, are further embellished with paintings, calligraphy or engravings to demonstrate the diverse styles and creativity of the local artists. It provides a golden opportunity for the artists to exchange their views and for the public to appreciate these contemporary art works.

To accompany the exhibition, the Museum has published a fully illustrated exhibition catalogue for sale to the public and art lovers.



李梓良 (1959 - )

運吉茶壺  
手捏陶器

高：18 厘米 闊：12.5 厘米  
長：32 厘米

Lee Tze-leung, Terence (1959 - )  
“Wun-gud” teapot

Pottery, pinching  
H: 18 cm W: 12.5 cm L: 32 cm

## 陶瓷之旅

2004年3月10日至12月13日

茶具文物館一樓

明太祖朱元璋於洪武初年(1368-1398)正式下詔禁止製造上貢團茶，葉茶便漸漸取代了由團茶碾壓而成的末茶。隨著「泡茶法」的出現，十六世紀的茶具亦起了很大的改變，其中最重要的是茶壺的發明及廣泛使用。

明代(1368-1644)中期以後，景德鎮已成功燒製出優質的瓷器，並且大量生產宮廷御用的器物，無怪乎景德鎮在明代已成為中國瓷器之都。明代的景德鎮瓷器，雖然以青花產品為主，但彩釉瓷器的製品也非常出色。與此同時，創燒於宋代(960-1279)的宜興紫砂器，至明代中期亦開始大放異彩。明代中期以後，切合文人雅士飲茶風尚和要求的宜興紫砂茶壺，深得品茗人士的鍾愛。清代(1644-1911)除了沿用茶壺、茶杯以外，亦發明了蓋盞或焗盅，成為清代茶具中的一大特色。此外，明、清時期外銷茶具的生產，也隨著茶葉貿易而迅速發展。

是次展覽展出超過100件年代由明、清至二十世紀，選粹自香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的陶瓷器物，除了各式茶具以外，還包括了文房用品、鼻煙壺、陶瓷枕、小品擺設及外銷器皿等。觀眾在欣賞展品的同時，亦可以透過教育角內的互動遊戲及展板資料，對明、清時期瓷器及紫砂陶器

在物料、製作技巧、裝飾及窯燒等各方面，有更深刻的認識及瞭解。

為配合是次展覽，本館於四月份起，特別安排了一系列陶瓷製作示範活動，讓參觀者能欣賞到各類陶瓷器皿的製作技巧，以加深公眾對中國陶瓷藝術的認識。詳情請留意下期的香港藝術館通訊。



黑地粉彩纏枝花卉紋壺  
清 雍正 (1730 - 1735)  
瓷器  
高：12.4 厘米 闊：19 厘米

Teapot with *fencai* decoration on a black ground  
Yongzheng period (1730 - 1735),  
Qing dynasty  
Porcelain  
H: 12.4 cm W: 19 cm

## Pottery and Porcelain: A Journey of Discovery

10 Mar 2004 – 13 Dec 2004

I/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Early in the reign of emperor Hongwu (1368-1398), who was the founder of the Ming dynasty, the manufacture of tributary teacakes was prohibited. Loose tea leaves came to be used as a substitute for the powder ground from the cakes to make tea. As the method of steeping tea leaves gained in popularity, it brought some significant changes in teaware. The most important of which was the introduction of a globular teapot with a wide mouth.

High levels of achievement in porcelain production were attained in the second half of the Ming dynasty (1368-1644) at Jingdezhen, and the city became the porcelain capital of China. Alongside the production of large quantities of underglaze blue wares, fabulous polychrome wares were also made at Jingdezhen and refined porcelain items were intended primarily for imperial use. Purple clay wares made in the Yixing county, the manufacture of which had started in the early Song dynasty (960-1279), also enjoyed a prosperous renaissance in this period. The exquisite texture and appearance of purple clay teapots found a resonance among the literati and

were greatly cherished by tea drinkers at that time. In the early Qing dynasty (1644-1911), a unique type of tea vessel, the covered bowl, was introduced and became the hallmark of the period. The flourishing tea trade during the Ming and Qing dynasties also favoured the export of teaware.

This brief introduction to tea and teaware represents just a fragment of the history of pottery and porcelain in China, as is amply and beautifully demonstrated by the exhibition *A Journey of Discovery*. The exhibition features over 100 items of elegant ceramics dating from the Ming dynasty to the 20th century. A wonderful variety of teaware and other ceramic artefacts, including articles for the scholar's studio, snuff bottles, pillows, miniature ornaments and export wares are on display. Educational corners with interactive games and graphic panels are set up to accompany the exhibition. It is aimed at enhancing the visitor's appreciation of ceramic art and providing a fascinating insight into the raw materials, popular decorations and production and firing techniques that are used in

the making of porcelain and purple clay wares.

Starting from April 2004, the museum will also arrange a series of demonstrations on ceramic art to provide another entertaining and educational experience for visitors. Further details will be announced in the next issue of the Museum's newsletter.



「陳畦」  
(約活躍於1628—1644年)印  
貼梔子花樹段筆筒 (17世紀上半葉)  
紫砂陶器  
高：13.4 厘米 闊：9.5 厘米  
Seal mark of Chen Ziqi  
(active c. 1628 – 1644)  
Brushpot in tree trunk form decorated  
with gardenia branch in relief  
(Second quarter of 17th century)  
Purple clay ware  
H: 13.4 cm W: 9.5 cm

# 常設展覽

## 中國茗趣

### Chinese Tea Drinking

茶具文物館地下 G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware



仿曼生粉彩梅枝刻銘壺 清 道光 (1849)

「吉安(瞿應紹)」; 「定郡清賞(載銓)」印

「行有恆堂主人(載銓)製」刻款

「道光己酉」(1849)年刻

紫砂陶器(本山綠泥 / 段泥)

高: 9.1 厘米 闊: 10.8 厘米

Teapot of gourd shape with prunus painted in *fencai* enamels Daoguang period (1849), Qing dynasty

Seals: Ji'an (Qu Yingshao); Ding Jun qing shang (Zaiquan)

Signature: Xingyouheng Tang Zhuren zhi (Zaiquan)

Dated *jiyou* year of Daoguang period (1849)

Purple clay ware (*benshanlǜ ni / duan ni*)

H: 9.1 cm W: 10.8 cm

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of teaware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

# Permanent Exhibitions

## 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳

### Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

I/F, The K.S. Lo Gallery

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯系耳杯、鈞窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選粹自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。



朱文母子獅子鈕福建石方印章

盧鼎公 (1903 - 1979) 刻

石 (福建)

高: 8.3 厘米 闊: 3.5 厘米

長: 3.5 厘米

Square seal with six characters carved in relief Carved by Lu Dingong (1903 -1979)

Stone (Fujian)

H: 8.3 cm W: 3.5 cm L: 3.5 cm

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960 - 1279) to the Ming dynasty (1368 - 1644), include wares of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in *qingbai* glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368 - 1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607 -

1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863 - 1957), and the 8 Masters of Xiling: Ding Jing (1695 - 1765), Jiang Ren (1743 - 1795), Huang Yi (1744 - 1802), Xi Gang (1746 - 1803), Chen Yuzhong (1762 - 1806), Chen Hongshou (1768 - 1822), Zhao Zhichen (1781 - 1860), Qian Song (1818 - 1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.



# 教育及推廣活動

## 藝術分享與茶聚

### Tea Gathering and Art Appreciation

中國品茗文化與詩文、書畫、篆刻及音樂等藝術範疇息息相關。茶具文物館誠意邀請各位愛好文化藝術的人士，參加以下一系列品茗與藝術共治一爐的閒談茶聚。詳情如下：

#### 品茗閒情系列(一)：南音樂韻傳情意

##### Art Appreciation and Tea Gathering Series (I): Nanyin and Chinese Instrumental Music

講者：唐健垣博士(粵語)

茶藝示範：石桂嬋女士、容寶珊女士及  
黃淑蘭女士聯合主持

2004年2月7日(星期六)

下午2:00至4:00

茶具文物館地下 一號展覽廳

免費節目，名額30位，先到先得。

是次樂韻茶聚除了介紹茶與音樂的關係之外，唐博士亦會即場演唱南音及彈奏多首古琴、古箏名曲。參加者可透過樂曲欣賞及名茶品嚐，親身感受一下茶情樂韻傳情意的境界。

#### 品茗閒情系列(二)：金石篆刻談印章

##### Art Appreciation and Tea Gathering Series (II): The Essence of Seal Engraving

講者：唐錦騰教授(粵語)

茶藝示範：石桂嬋女士、容寶珊女士及  
黃淑蘭女士聯合主持

2004年2月21日(星期六)

下午2:00至4:00

茶具文物館地下 一號展覽廳

免費節目，名額30位，須預先報名。

報名詳情，請參閱52及55頁。

截止日期：2004年2月9日

公開抽籤：2004年2月11日

中國印章藝術源遠流長，唐教授將會介紹中國篆刻藝術的源流、篆刻工具、技巧及作品欣賞等。部分作品欣賞範例將會選粹自羅桂祥基金捐贈的中國印章藏品。此外，唐教授更會以他的一組共四十二件篆刻作品，介紹不同石質與書體巧妙結合的豐富面貌。

#### 品茗閒情系列(三)：茶詩茶話共品賞

##### Art Appreciation and Tea Gathering Series (III): Poems and Tales of Tea

講者：也斯(梁秉鈞教授)(粵語)

茶藝示範：石桂嬋女士及容寶珊女士  
2004年2月28日(星期六)

下午2:00至4:00時

茶具文物館地下 一號展覽廳

免費節目，名額15位，須預先報名。

報名詳情，請參閱52及55頁。

截止日期：2004年2月16日

公開抽籤：2004年2月17日

也斯(梁秉鈞教授)將會分享及介紹多首中國茶詩及一些茶話典故。此外他亦會講述茶與詩的關係及分享他創作新詩的心得。參加者在欣賞茶藝示範及品嚐名茶的同時，亦可以嘗試創作簡短的詩句去表達個人對茶的感受和領會。

#### 品茗閒情系列(四)：揮毫品茗談書道

##### Art Appreciation and Tea Gathering Series (IV): An Introduction to Chinese Calligraphy

講者：翟仕堯先生(粵語)

茶藝示範：石桂嬋女士及容寶珊女士

2004年3月6日(星期六)

下午2:00至4:00

茶具文物館地下 一號展覽廳

免費節目，名額15位，須預先報名。

報名詳情，請參閱52及55頁。

截止日期：2004年2月23日

公開抽籤：2004年2月24日

翟先生將會介紹中國書法的源流、不同書體的特色、文房四寶及書寫方法等。此外，翟先生亦會以深入淺出的方法，指導如何以不同書體去演繹「茶」字。參加者亦可嘗試以毛筆書寫一些茶詩作留念，並且透過書法藝術及名茶品嚐，親身感受一下品茗揮毫的樂趣。

# Education & Extension Programmes

## 茶藝示範

### Tea Demonstrations

#### 中國茶藝示範(粵語)

##### Demonstrations on Chinese Tea Drinking (in Cantonese)

位於羅桂祥茶藝館地下的中國茶室，定期舉行免費茶藝示範，每次均有不同主題，其中包括有中國茶的分類、泡茶方法、名茶品嚐及茶具簡介等。

日期：逢星期二(每月第二個星期二除外)

時間：下午6:00至7:00

地點：羅桂祥茶藝館地下茶室

免費節目，名額10位，

必須預先報名，先到先得。

如有查詢及報名，請致電2801 7177

與茶室職員聯絡。

## 錄像節目

### Video Programme

免費欣賞。超過10人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

#### (一) 茶具文物館(15分鐘)

星期一、三至日

上午11:00及下午3:00(粵語)

中午12:00及下午4:00(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

#### (二) 茗趣(20分鐘)

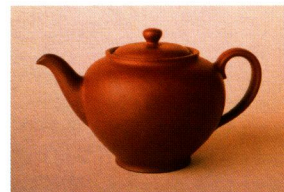
星期一、三至日

下午1:00(粵語)

下午2:00(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。



Free for viewing

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

#### (1) Flagstaff House Museum of Tea Ware

(15 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

11:00am and 3:00pm (Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

#### (2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

1:00pm (Cantonese)

2:00pm (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua/Japanese version is also available

upon request.

# 教育及推廣服務

## Education & Extension Service

### 免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣

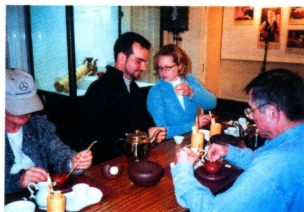
申請人請先致電2869 0690與楊小姐預約參觀日期及時間(須至少三星期前至三個月內預約)，並於電話預約後一星期內填妥申請表及有關之證明文件(註冊慈善團體及非牟利機構適用)，郵寄至香港中區紅棉路十號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或傳真至2810 0021。

### Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Applicant should make a telephone booking (2869 0690) first (tour booking requires at least 3 weeks but not more than 3 months in advance), and completed application form together with the certified copy of the supporting documents (applicable to registered charitable organization and non-profit making institution) to Ms Yeung within one week after the telephone booking, otherwise the booking will be cancelled automatically. Applicant may send the application form by fax to 2810 0021 or by mail to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked "Docent Booking" on the envelope.



# 附錄 Appendices

## 教育及推廣活動備忘 Programme Diary

一月 January	香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館	茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
4 (日 Sun)	4:45pm 「藝術媒介」系列：油畫 (普通話) "Art Media" Series: Oil Painting (Putonghua)	
6 (二 Tue)		6:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
7 (三 Wed)	4:45pm 「藝術媒介」系列：油畫 (普通話) "Art Media" Series: Oil Painting (Putonghua)	
10 (六 Sat)	2:30pm 從虛白齋書法藏品看書風之承傳 (粵語)	
11 (日 Sun)	4:45 pm 「藝術媒介」系列：攝影 (普通話) "Art Media" Series: Photography (Putonghua)	
14 (三 Wed)	2:30pm 趣味陶土創作 (粵語)	
	4:45pm 「藝術媒介」系列：攝影 (普通話) "Art Media" Series: Photography (Putonghua)	
17 (六 Sat)	2:30 pm 靈猴迎新歲 (粵語)	
18 (日 Sun)	2:30pm 靈猴迎新歲 (粵語)	
	4:45pm 「藝術媒介」系列：裝置藝術 (英語) "Art Media" Series: Installation (English)	
20 (二 Tue)		6:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
21 (三 Wed)	4:45pm 「藝術媒介」系列：裝置藝術 (英語) "Art Media" Series: Installation (English)	
25 (日 Sun)	4:45pm 「藝術媒介」系列：陶土 (英語) "Art Media" Series: Clay (English)	
27 (二 Tue)		6:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
28 (三 Wed)	2:30pm 趣味陶土創作 (粵語)	
	4:45pm 「藝術媒介」系列：陶土 (英語) "Art Media" Series: Clay (English)	
31 (六 Sat)	2:30pm 香港與雙年展 (粵語)	

### Note:

- = 專題講座 Special Lecture
- = 公開示範 Open Demonstration
- = 錄像節目 Video Programme
- = 特備節目 Special Programme
- = 星期三公開示範 Open Demonstration on Wednesday

二月 February	香港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館 HONG KONG MUSEUM OF ART	茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
1 (日 Sun)	4:45pm 「西方藝術巨匠」系列：大師風範：達文西 (英語) "Masters of Western Art" Series: Great Master: Leonardo Da Vinci (English)	
3 (二 Tue)		6:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
4 (三 Wed)	4:45pm 「西方藝術巨匠」系列：大師風範：達文西 (粵語) "Masters of Western Art" Series: Great Master: Leonardo Da Vinci (Cantonese)	
6 (五 Fri)	6:30pm 美味繪畫 (粵語) *	
7 (六 Sat)	2:30pm 北魏時期敦煌寫經書法研究 (普通話) A Study of the Calligraphy of the Northern Wei Dynasty Buddhist Sutras in Dunhuang (Putonghua)	2:00pm 品茗閒情系列 (一)： 南音樂韻傳情意 (粵語)
8 (日 Sun)	4:45pm 「西方藝術巨匠」系列： 米蓋朗基羅：最後審判 (英語) "Masters of Western Art" Series: Michelangelo: The Last Judgement (English)	
11 (三 Wed)	2:30pm 趣味陶土創作 (粵語)	
	4:45pm 「西方藝術巨匠」系列： 米蓋朗基羅：最後審判 (粵語) "Masters of Western Art" Series: Michelangelo: The Last Judgement (Cantonese)	
	6:30pm 樂燒—樂逍遙 (粵語) *	
15 (日 Sun)	2:00pm 趣味泥板繪畫 (粵語)	
	4:45pm 「西方藝術巨匠」系列：馬蒂斯與野獸派 (英語) "Masters of Western Art" Series: Matisse and the Fauves (English)	
17 (二 Tue)		6:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
18 (三 Wed)	4:45pm 「西方藝術巨匠」系列：馬蒂斯與野獸派 (粵語) "Masters of Western Art" Series: Matisse and the Fauves (Cantonese)	
21 (六 Sat)	2:30pm 劉國松的宇宙 (普通話) Liu Guosong - A Universe of His Own (Putonghua)	2:00pm 品茗閒情系列 (二)： 金石篆刻談印章 (粵語)
	4:45pm 劉國松的宇宙 (普通話) Liu Guosong - A Universe of His Own (Putonghua)	
22 (日 Sun)	4:45pm 「西方藝術巨匠」系列：夏加爾的色彩 (英語) "Masters of Western Art" Series: Marc Chagall: The Colours of Passion (English)	
24 (二 Tue)		6:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
25 (三 Wed)	2:30pm 趣味陶土創作 (粵語)	
	4:45pm 「西方藝術巨匠」系列：夏加爾的色彩 (粵語) "Masters of Western Art" Series: Marc Chagall: The Colours of Passion (Cantonese)	
28 (六 Sat)	2:30pm 戰線後的越南—亂世浮生 1965 - 1975 (英語) Vietnam Behind the Lines: Images from the War 1965 -1975 (English)	2:00pm 品茗閒情系列 (三)： 茶詩茶話共品賞 (粵語)
29 (日 Sun)	4:45pm 「探索越南」系列：古今越南 (英語) "Discovering Vietnam" Series: Vietnam Today (English)	

三月 March	香港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館 HONG KONG MUSEUM OF ART	茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
2 (二 Tue)		6:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
3 (三 Wed)	4:45pm 「探索越南」系列：古今越南 (英語) "Discovering Vietnam" Series: Vietnam Today (English)	
6 (六 Sat)	2:30pm 書畫同源 (英語) Calligraphy and Painting as One (English)	2:00pm 品茗閒情系列 (四)： 揮毫運筆論書法 (粵語)
7 (日 Sun)	4:45pm 「探索越南」系列：奠邊府戰後五十年 (英語) "Discovering Vietnam" Series: Dien Bien Phu after 50 years (English)	
10 (三 Wed)	2:30pm 趣味陶土創作 (粵語)	
	4:45pm 「探索越南」系列：奠邊府戰後五十年 (英語) "Discovering Vietnam" Series: Dien Bien Phu after 50 years (English)	
13 (六 Sat)	2:30pm 古碑新詮—董其昌與大唐中興頌碑 (粵語)	
14 (日 Sun)	2:00pm 趣味泥板繪畫 (粵語)	
	4:45 pm 「探索越南」系列：河內戰後三十年 (英語) "Discovering Vietnam" Series: Hanoi 30 years after X'mas Bombing (English)	
16 (二 Tue)		6:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
17 (三 Wed)	4:45pm 「探索越南」系列：河內戰後三十年 (英語) "Discovering Vietnam" Series: Hanoi 30 years after X'mas Bombing (English)	
20 (六 Sat)	2:30pm 康有為晚年書法—論虛白齋藏詩翰手卷 (粵語)	
	2:30pm 速寫人像及風景技巧 (粵語)	
21 (日 Sun)	4:45 pm 「探索越南」系列：百年變遷—沙爬 (英語) "Discovering Vietnam" Series: One Hundred years of Sapa (English)	
23 (二 Tue)		6:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
24 (三 Wed)	2:30pm 趣味陶土創作 (粵語)	
	4:45pm 「探索越南」系列：百年變遷—沙爬 (英語) "Discovering Vietnam" Series: One Hundred years of Sapa (English)	
28 (日 Sun)	4:45 pm 「探索越南」系列：越南新姿 (英語) "Discovering Vietnam" Series: Vietnam Today (English)	
30 (二 Tue)		6:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
31 (三 Wed)	4:45pm 「探索越南」系列：越南新姿 (英語) "Discovering Vietnam" Series: Vietnam Today (English)	

**Note:**

- = 專題講座 Special Lecture
- = 公開示範 Open Demonstration
- = 錄像節目 Video Programme
- = 親子工作坊 Workshop for Family
- = 星期三公開示範 Open Demonstration on Wednesday
- = 成人工作坊 Workshop for Adult\* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)

## 節目申請須知

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程 / 工作坊的舉辦地點：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格。
2. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

\* 報名時暫時無須遞交支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

資料不全或不明確者，恕不受理。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- 報名時暫時無須遞交劃線支票。
- 截止報名後，獲取錄者將於開課前收到通知信，請根據通知信上所指定的時間內以劃線支票交付學費。(每一項課請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)
- 已繳之學費概不退回亦不可轉讓。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介。
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超過活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。
- 查詢電話  
香港藝術館：2734 2155  
茶具文物館：2869 0690 / 2869 6690

### ▼辦公時間

香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00；下午2:00至5:30；星期六：上午9:00至中午12:00

為方便報名，參加者亦可於非辦公時間(每日下午5:30至9:00)將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

閣下於表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，閣下有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

### \* 收費優惠細則：

參加者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

## Programme Application Notes

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼ on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,
2. A stamped and self-addressed envelope.

\* There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

Incomplete application form and materials will not be accepted.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- There is no need to submit cheque during the application period.
- After the deadline for application, successful applicants will be notified by post before the course commences. Please refer to the notification letter and submit a separate crossed cheque for each course, payable to The Government of HKSAR (if applicable) before the date as stated.
- Fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course.
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.
- Enquiries:  
Hong Kong Museum of Art 2734 2155  
Flagstaff House Museum of Tea Ware 2869 0690/2869 6690

### ▼ Office hours:

Hong Kong Museum of Art  
Mon-Fri: 9:00 am - 1:00 pm; 2:00 pm - 5:30 pm; Sat: 9:00 am - 12:00 noon

For applicant's convenience, the application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours (5:30 pm - 9:00 pm daily).

Flagstaff House Museum of Tea Ware  
Mon-Sat : 10:00 am - 5:00 pm

The personal data you provide by means of this form serves only for application process. You have the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

### \*Notes of discount:

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

## 節目報名表

### 香港藝術館工作坊報名表格

#### Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

##### 第一部份 Part I

1. 姓名 Name: \_\_\_\_\_ 性別 Sex: \_\_\_\_\_ 年齡 Age: \_\_\_\_\_

2. 姓名 Name: \_\_\_\_\_ 性別 Sex: \_\_\_\_\_ 年齡 Age: \_\_\_\_\_

電話 Tel: (日 Day) \_\_\_\_\_ (夜 Night) \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

通訊地址 Correspondence address: \_\_\_\_\_

##### 第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

攜同兒童資料 (最多兩名) Children Information (a maximum of two)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

##### 第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊名稱 Workshop Title: \_\_\_\_\_

申請人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

請填報曾修讀之基礎課程資料 (若適用) Please fill in any relevant basic training course that you have completed (if applicable): \_\_\_\_\_

##### 第四部份 Part IV 未成年參加者適用 For minor applicant

(若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 \_\_\_\_\_ 同意敝子女參與上述活動  
I \_\_\_\_\_ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名  
Signature of Parent/Guardian: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.  
報名時暫時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form  
每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。  
Please use separate form and self-addressed envelope for each course/workshop.

由主辦機構填寫 For office use only

費用 Fee: HK\$ \_\_\_\_\_

支票號碼 Cheque no.: \_\_\_\_\_ 總額 Total amount: HK\$ \_\_\_\_\_

## Programme Application Forms

### 茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

#### Flagstaff House Museum of Tea Ware

#### Educational Activities and Programmes Application Form

##### 第一部份 Part I (此部份必須填寫 This part must be completed)

姓名 Name: \_\_\_\_\_ 性別 Sex: \_\_\_\_\_ 年齡 Age: \_\_\_\_\_

電話 Tel: (日 Day) \_\_\_\_\_ (夜 Night) \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

通訊地址 Correspondence address: \_\_\_\_\_

##### 第二部份 Part II

(參加親子活動適用 For application of parents and children programme)

攜同參加者資料 (最多兩名兒童) Information of the participants (a maximum of two children)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant
(兒童 Child)			
(兒童 Child)			

擬參加親子活動的日期 Selected date for the parents and children programme: \_\_\_\_\_

申請人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

##### 第三部份 Part III

擬參加教育節目 Education programmes selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the programme information)

節目名稱 Programme title: \_\_\_\_\_

申請人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

##### 第四部份 Part IV (若參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 \_\_\_\_\_ 同意敝子女參與上述活動  
I \_\_\_\_\_ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名  
Signature of Parent/Guardian: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.  
報名時暫時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form  
▲每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

\*請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

## 惡劣天氣特別措施

### 藝術館開放安排：

1. 八號或以上風球：藝術館將會關閉，倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。
2. 黑色暴雨警告：若藝術館經已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前經已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下，倘若除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

### 藝術館活動：

1. 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
  - i. 三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號  
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
  - ii. 八號風球或以上  
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 成人/中學/大專團體及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
  - i. 八號風球或以上  
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消。
  - ii. 黑色暴雨警告訊號  
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除因壞天氣影響本館需暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，及留意電台及電視台有關報告。

## Inclement Weather Special Arrangements

### Museum Opening:

1. Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

### Museum Programmes:

1. Special Arrangements for Programme of Parents and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarten/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization:
  - i. Typhoon signal No.3 / Red and Black rainstorm warning  
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
  - ii. Typhoon signal No.8 or above  
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Special Arrangements for Programme of Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization:
  - i. Typhoon signal No.8 or above  
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
  - ii. Black rainstorm warning  
If Black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

## 誠徵示範藝術家及工作坊導師



香港藝術館誠徵負責公開示範及擔任工作坊導師的藝術家，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請把履歷、近照及作品照片 / 幻燈片 (最少8幀)，寄九龍尖沙咀梳士巴利道10號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電2734 2149朱小姐。

## Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and help promote art education, please join us. An honorarium will be paid for the services provided.

Please send your full resume with photo plus slides / photos of your works (no less than 8) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui. Please mark the envelope "Art Demonstrator and Workshop Instructor". For enquiries: please call Ms Jennifer Chu on 2734 2149.



## 藝術館新書推介

### 虛白齋藏中國書法

2003年編製

精裝及平裝各一冊：356頁；

彩圖：177幅；

售價：\$370(精裝)，\$280(平裝)；

ISBN：962-215-185-10

《虛白齋藏中國書法》圖錄是虛白齋藏品系列圖錄中的最後一輯，當中收錄了虛白齋所藏書法作品共177件，涵蓋範圍包括六朝時期(222 - 589)至二十世紀各個時代，其中尤以明(1368 - 1644)、清(1644 - 1911)時期的作品最為豐富。

### Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy

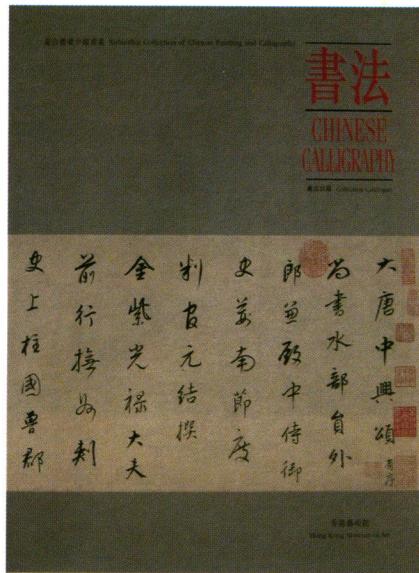
Published 2003

Hard cover and paperback; Pages : 356; Plates : 177;

Price: HK\$370 (Hardcover), HK\$280 (Paperback);

ISBN : 962-215-185-10

The last volume in the Xubaizhai Collection series, the catalogue "Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy" features a total of 177 calligraphic works dating back as far as the Six Dynasties (222-589) and spanning all the way up to the twentieth century, with the most comprehensive section dedicated to works from the Ming (1368-1644) and Qing (1644-1911) periods.



香港藝術館書店有售

Now available at the Museum Book Shop

歡迎瀏覽本館網頁

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/publications/cpublications.html>

以查閱更多藝術館出版刊物之詳情。

Please visit our website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/publications/epublications.html>

for more information about other Museum Publications.

## Museum Recent Publications

### 香港藝術雙年展2003

2003年編製

平裝一冊：206頁；彩圖：437幅；售價：\$220；

ISBN：962-215-188-4

《香港藝術雙年展2003》展覽目錄除輯錄了今屆藝術雙年展的10件獲獎作品及100件入選作品的精美照片外，還刊載了6位評審的文章，讀者不但能從中了解到香港當代藝術的新面貌，更可對香港藝術家有更深入的認識。

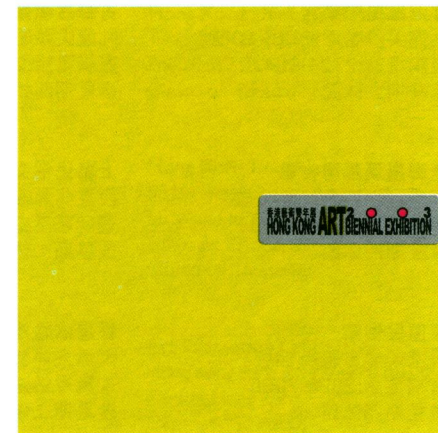
### Hong Kong Art Biennial Exhibition 2003

Published 2003

Paperback; Pages: 206; Plates: 437; Price: HK\$220;

ISBN: 962-215-188-4

The "Hong Kong Art Biennial 2003" catalogue features the ten award-winning works of art and 100 selected entries from the exhibition as well as review articles by six adjudicators of this year's Biennial. It provides an important clue to survey the recent development in Hong Kong art.



## 康樂及文化事務署轄下其他博物館

### 香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號  
查詢電話:2724 9042  
逢星期二休館

### 李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街41號  
查詢電話:2386 2863  
逢星期四休館

### 羅屋民俗館

香港柴灣古勝街14號  
查詢電話:2896 7006  
逢星期四休館

### 香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道2號  
查詢電話:2732 3232  
逢星期四休館

### 香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
查詢電話:2721 0226  
逢星期二休館

### 古物古蹟辦事處

九龍尖沙咀彌敦道136號  
查詢電話:2721 2326  
逢星期四休館

### 上窰民俗文物館

西貢北潭涌自然教育徑  
查詢電話:2792 6365  
逢星期二休館

### 香港鐵路博物館

大埔大埔墟崇德街13號  
查詢電話:2653 3455  
逢星期二休館

### 三棟屋博物館

荃灣古屋里2號  
查詢電話:2411 2001  
逢星期二休館

### 香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道175號  
查詢電話:2569 1500  
逢星期四休館

### 香港文化博物館

沙田文林路1號  
查詢電話:2180 8188  
逢星期二休館

### 香港電影資料館

香港西灣河鯉景灣道50號  
查詢電話:2739 2139  
逢星期四休館

### 藝術推廣辦事處

香港中區堅尼地道7號A香港公園  
查詢電話:2521 3008  
逢星期二休館

## Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

### Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2724 9042  
Closed on Tuesdays

### Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street,  
Sham Shui Po, Kowloon  
Enquiries: 2386 2863  
Closed on Thursdays

### Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,  
Chai Wan, Hong Kong  
Enquiries: 2896 7006  
Closed on Thursdays

### Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2732 3232  
Closed on Thursdays

### Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2721 0226  
Closed on Tuesdays

### Antiquities and Monuments Office

136 Nathan Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2721 2326  
Closed on Thursdays

### Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,  
Sai Kung  
Enquiries: 2792 6365  
Closed on Tuesdays

### Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,  
Tai Po Market, Tai Po  
Enquiries: 2653 3455  
Closed on Tuesdays

### Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan  
Enquiries: 2411 2001  
Closed on Tuesdays

### Hong Kong Museum of Coastal Defence

175 Tung Hei Road,  
Shau Kei Wan, Hong Kong  
Enquiries: 2569 1500  
Closed on Thursdays

### Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin  
Enquiries: 2180 8188  
Closed on Tuesdays

### Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road,  
Sai Wan Ho, Hong Kong  
Enquiries: 2739 2139  
Closed on Thursdays

### Art Promotion Office

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road,  
Central, Hong Kong  
Enquiries: 2521 3008  
Closed on Tuesdays



## 入場費優惠計劃 **Concessionary Admission Scheme**

### 學校或非牟利團體

#### School or Non-profit-making organization

學校或註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，若在一個月前以書面申請參觀康樂及文化事務署轄下博物館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向詢問處索取或從藝術館網頁下載。

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made one month in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website.

### 博物館入場證

#### Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列博物館的展覽廳：香港科學館(部份特備展覽除外)、香港太空館(天象廳除外)、香港藝術館、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 免費參與為博物館入場證持有人特設的工作坊。(名額有限)
- 6) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

博物館入場證費用@	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬)	\$200	-
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

\* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

\*\* 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums: Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) Free participation in museum workshops organized exclusively for Museum Pass holders. (Limited seats available)
- 6) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

\* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

\*\* Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

---

## 香港藝術館通訊

### Museum Newsletter

2004年1月至3月 Jan - Mar 2004

#### 工作小組

##### 編輯：

館長（現代藝術）：鄧海超  
一級助理館長（教育）：林婉雯  
二級助理館長（教育）：許欣玲  
二級助理館長（教育）：莫潤棣  
二級助理館長（教育）：朱雅明

##### 設計：

二級技術主任（設計）：伍嘉寶

#### Production Team

##### Editorial:

Curator (Modern Art): TANG Hoi-chiu  
Assistant Curator I (Education): Maria Yuen-man LAM  
Assistant Curator II (Education): Sandra Yan-ling HU  
Assistant Curator II (Education): Bernadette Yun-tai MOK  
Assistant Curator II (Education): Serena Ngar-ming CHU

##### Design:

Technical Officer II (Design): Wendy Ka-po NG



本通訊由香港藝術館於2004年編印。  
版權屬康樂及文化事務署所有© 2004年。  
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2004.  
Copyright© 2004 Leisure and Cultural Services Department.  
All rights reserved.

中華商務安全印務有限公司印  
Printed by the C & C Security Printing Co., Ltd.

